

# 2023 서울거리예술축제

Seoul Street Arts Festival

아트페스티벌  
서울  
ARTS FESTIVAL SEOUL

2023.9.29.Fri  
— 10.1.Sun  
서울광장 일대



SEOUL M! SOUL

연말  
시작  
문화  
재단

서울문화재단

# 목차

- 1 소개
- 3 지도·일정표
- 프로그램
- 12 ·개막공연 <물문>
- 15 ·기획 제작
  - 천하제일탈공작소 X 프로젝트 날다
  - 나나나나 나나노
  - 포스 교감
  - 금민정 걸어가는 일상, 걸어가는 역사
- 19 ·해외 초청
  - 아틀리에 시수(Atelier SISU)
  - 순간(Evanescent)
  - 카를로 세라토(Carlo Cerato)
  - 라바이엘로프(Llabyellov)
  - 사이언(Cyan)
  - 기예즈 반 본(Gijs van Bon)
  - 스크리프(Skryf)
  - 실레레 아트(Silere arts)
  - 프로젝트 X (Project X)

- 24 ·국내 초청
  - 29동 I GO: 나는 날마다 일어난다.
  - 멜랑콜리댄스컴퍼니 초인 / 제로그램 0g
  - 서커스 디 랩 저글링 뉴 웨이브
- 29 ·국내 공모
  - 고스트그룹 낚은 집
  - 금설복합예술소 크락션
  - 마임배우 류성국 언젠가 우리 만난 적이 있어
  - 리퀴드 사운드 간: 연희해체 프로젝트 I
  - 봉앤줄 스탠바이
  - 엘디피 재생
  - 예술단체 피에타 누군가
  - 우주마인드프로젝트 수상한 나라의 엘니뇨
  - 팔공치의 활동범위 멀리서 온 방문객을 위한 가이드북
  - 프로젝트 루미너리 다시, 봄
  - 프로젝트 외WAE 나도 이민자다
  - 화이트큐브 프로젝트 배치-기
- 42 ·협력 공연
  - 국제공동제작
  - 크타 컴퍼니(Khta company)
  - We Want (ON VEUT)
  - SSACC Choice
  - 갈매 여기는 아니지만, 여기를 통하여
  - 국지인 일종의 평화
  - 낮선자들 타마라
  - 원의 안과 밖 동그라미 그리려다
  - 정현지 숨 ; 시 ~ 도
  - 서커스 상주형
  - 공연창작집단 사람 어머니, 당신의 서커스를 보여주오
  - 코드세시 흔적

## 50 축제를 만든 사람들

# Index

- 1 Introduction
- 3 Guide map/schedule
- Program
- 12 ·Opening performance <Full Moon>
- 15 ·Planning and production
  - The Greatest Masque X project NALDA
  - You and I Ninano
  - FORCE Access
  - Minjeong Guem Walking daily life, Walking history
- 19 ·Overseas invitation
  - Atelier SISU Evanescnt
  - Carlo Cerato Llabyellov / Cyan
  - Gijs van Bon SKRYF
  - Silere Arts Project X
- 24 ·Domestic invitation
  - 29dong I GO: I wake up every day
  - Melancholy Dance Company
  - Überrnensch / 0g(zero gram)
  - Circus D Lab Juggling New Wave
- 29 ·Domestic competition
  - Ghost Group An old house
  - gumsul klaxon
  - Mime Actor Sunggook Ryu We've met before
  - Liquid sound KIN : Yeonhee project I
  - BONGnJOULE Stand by
  - LDP (Laboratory Dance Project) Recycling
  - PIETA WHO
  - Would You Mind Project El Niño in Suspicious Land
  - Pop-up Theatre Elbowroom Visitor's guidebook from far away
  - Project LUMINARY Spring has come again
  - Project WAE I'm an immigrant, too!
  - White Cube Project Period of Arrange
- 42 ·Collaborative performance
  - international co-production
  - Khta company We Want (ON VEUT)
  - SSACC Choice
  - GALMAE It is not here, it is over here
  - Jiin Gook Some Kind of peace
  - The Strangers TamAra
  - In and Out of the One A Circle Incomplete
  - Hyunji Jung b~r~e~a~t~h~íng ísland
  - Circus Residency
  - Creative group A PERSON;S What is your circus, Mom?
  - Code Sassy the TRACE

## 50 People who made the festival



## 소개 Introduction

<p>서울문화재단</p>	<p>2004년 출범한 서울문화재단은 문화와 예술로 행복한 서울을 위해 문화예술의 다양한 가치를 발현시키고 시민과 함께 공감하는 선도적 문화예술기관입니다.</p> <p>서울문화재단 거리예술축제팀은 국내 최초의 거리예술·서커스 창작공간인 서울거리예술창작센터를 운영하고 있으며 거리예술과 서커스 분야의 작품 제작 지원, 유망 예술가 양성, 예술가 및 시민을 위한 예술교육 사업을 진행하고 있습니다. 또한 서울거리예술축제, 서울서커스페스티벌 등 일상과 예술의 경계가 허물어지고, 예술과 도시와 시민이 교류할 수 있는 다양한 문화예술 프로그램을 통해 보다 풍성한 문화도시 서울을 만들고자 합니다.</p>	<p>Seoul Foundation for Arts and Culture</p>	<p>The Seoul Foundation for Arts and Culture, launched in 2004, is a leading culture and arts organization that strives to make a happy city Seoul through manifesting the diverse values of culture and arts while empathizing with the citizens. Street Arts Festival team of the Seoul Foundation for Arts and Culture operates the Seoul Street Arts Creation Center, which is Korea's first street arts and circus creation space. The team also carries out activities such as supporting the production of works in street arts and circus, fostering promising artists, and providing arts education programs for artists and citizens. It is our aim to create a more vibrant cultural city, Seoul, by breaking down the boundaries between daily life and art through various culture and art programs such as the Seoul Street Arts Festival and the Seoul Circus Festival where art, the city, and the citizens can interact.</p>
<p>아트페스티벌 서울</p>	<p>“예술로 일상이 축제되는 서울”</p> <p>2022년에 시작된 &lt;아트페스티벌_서울&gt;은 서울의 대표적인 축제들을 모은 서울문화재단의 통합 축제 브랜드입니다. 서울문화재단은 그간 지속해온 축제와 새로운 축제들을 하나로 모아 사계절 내내 시민들을 만나고, 서울을 대표하는 축제로 기억되기 위해 ‘예술로 일상이 축제되는 서울’ 슬로건과 함께 &lt;아트페스티벌_서울&gt; 통합 축제 브랜드를 시작하였습니다.</p> <p>2023년 &lt;아트페스티벌_서울&gt;은 각 계절의 특성과 축제의 성격을 맞춘 사계절 시즌제로 개편하여 총 7개 축제로 새롭게 추진합니다. 봄에는 ‘서울서커스페스티벌’, 여름에는 ‘서울비보이페스티벌’을 개최하고, 가을에는 ‘서울거리예술축제’, ‘한강노들섬클래식’, ‘서울생활예술페스티벌’, 마지막으로 겨울에는 ‘서울융합예술페스티벌’ 개최하여 사계절 내내 시민과 만나고자 합니다.</p>	<p>The Arts Festival_Seoul</p>	<p>“Seoul, where everyday life is celebrated through art”</p> <p>Launched in 2022, &lt;Arts Festival Seoul&gt; is an integrated festival brand of the Seoul Foundation for Arts and Culture that brings together representative festivals of Seoul. In order to meet visitors throughout four seasons and to be remembered as a representative festival of Seoul, the Seoul Foundation for Arts and Culture has brought together some all time favorite festivals and the new ones as well. With the slogan of ‘Seoul where everyday life is celebrated through art’, the Seoul Foundation for Arts and Culture has launched &lt;The Arts Festival_Seoul&gt;, an integrated festival brand.</p> <p>In 2023, &lt;The Art Festival_Seoul&gt; is being reorganized into a four-season program that matches the characteristics of each season and the nature of the festival, and is newly promoted as a total of seven festivals in the hope of meeting the citizens all year round. ‘Seoul Circus Festival’ in spring, ‘Seoul B-boy Festival’ in summer, ‘Seoul Street Arts Festival’, ‘Nodeul Island Classic’, and ‘Seoul Community Arts Festival’ will be held in fall. Finally, in winter, ‘Seoul Art&amp;Tech Festival – Unfold X’ is scheduled to be held.</p>
<p>서울거리예술축제</p>	<p>&lt;서울거리예술축제&gt;는 서울을 대표하는 야외 공연예술 축제입니다. 거리예술을 비롯한 다양한 장르로 구성된 약 30여 개의 예술작품을 서울광장, 청계광장, 무교로 일대에서 선보입니다. 특히 올해는 한가위 저녁 서울광장에서 달맞이와 함께하는 개막 공연으로 축제를 시작합니다. 시민에게 감동을 선사함과 동시에 예술이 우리의 삶에 스며들기를 기대합니다.</p> <p>2023년 축제는 서울광장 일대에서 서울거리예술축제가 다양한 ‘원’을 주제로 찾아옵니다. 예술이 거리로 나왔던 근원을 탐색하고, 코로나 시기가 끝난 후 다시 축제의 이야기를 원점에서 이야기합니다. 우리의 이야기 속에서 다채로움(variety)을 만나고 다양성(diversity) 속에서 나를 발견할 수 있는 시간, 서울광장과 거리에서 사람과 사람이 맞잡은 손으로 보름달을 만들겠습니다. 수고와 노동을 멈추고 인간이 인간에게 관대해지는 축제의 기원을 만나러 오세요.</p>	<p>Seoul Street Arts Festival</p>	<p>&lt;The Seoul Street Arts Festival&gt; is an outdoor performing arts festival representing Seoul. It showcases about 30 artworks of various genres, including street art, in Seoul Plaza, Cheonggyecheon Plaza, and Mugyo-ro. This year, the festival will kick off with an opening performance at Seoul Plaza on the evening of Chuseok while greeting the moon. We look forward to inspiring citizens and letting art permeate our lives.</p> <p>In 2023, the Seoul Street Arts Festival will be held around Seoul Plaza with various ‘WON’ themes. We will explore the roots of what brought art to the streets and tell the story of the festival back to its origins after the COVID-19 pandemic. Time to meet variety in our story and discover oneself in diversity, We will make a full moon with people holding each other's hands in Seoul Plaza and the streets. Stop toil and labor and come to meet the festival's origin, where people become tolerant of others.</p>

## 서울광장 Seoul Plaza



## 무교로 Mugyo-ro



## 청계광장 Cheonggye Plaza



## 기타 etc



9월 29일(금)	9월 30일(토)					
	서울광장					
	광장 일대	동편무대	서편무대	더플라자호텔 방향	서울도서관 뒤	지하 아케이드
10:00 ~ 12:00						
12:00	12:00-22:00 금민정					
12:30		12:30 카를로 세라토 (30')				
13:00				13:00 예술단체 피에타 (60' 이동형)	13:00 29등(30')	
13:30						
14:00		14:00 마임배우 류성국 (30')				14:00 정현지(40')
14:30						14:30 고스트그룹(20')
15:00				15:00 원의 안과 밖 (60')		
15:30						15:30 정현지(40')
16:00		16:00 멜랑콜리댄스컴퍼니 초인(30')		16:00 예술단체 피에타 (60' 이동형)		
16:30						
17:00				17:00 고스트그룹(20')	17:00 정현지(40')	
17:30						
18:00		18:10 리퀴드사운드 (50')				
18:30					18:30 정현지(40')	
19:00	18:30 개막공연(90')	19:00 포스(25')				
19:30		19:30 엘디피(30')				
20:00			20:00 천하제일탈공작소 x 프로젝트날다 (50')			
20:30						
21:00					21:20 크타 컴퍼니(40')	
21:30						

9월 30일(토)									
무교로				을지로	청계광장	기타			
1	2	3	4	을지로 인근 카페		한구단	다동근린공원 (구 다동소공원)		
				10:00 11:00 국지인(45')					
12:00 화이트큐브프로젝트(35')	12:00 서커스 디 랩 (60' 체험)				12:00 천하제일탈공작소 (20')				
		13:00 우주마인드 프로젝트(40')							
13:30 서커스 디 랩(60')			12:00 기예즈 반 본 (240')						
15:00 카를로 세라토 (30')					14:30 프로젝트 루미너리 (20')		12:00 13:00 14:00 15:00 16:00 17:00 낯선자들 (40' 이동형)		
		15:30 봉앤쥬(40')			15:30 천하제일탈공작소 (20')				
	16:00 서커스 디 랩(60' 체험)					16:30 크타 컴퍼니(40')			
				16:00 17:00 18:00 19:00 국지인(45')					
		18:00 공연창작집단 사람(30')			17:00 실레데 아트 (60' 이동형)				
		18:30 금설복합예술소 (30')			17:30 프로젝트 루미너리 (20')				
					19:30 코드세시(30')				
		20:00 프로젝트 외WAE (55' 이동형)							
	20:00 팔꿈치의 활동범위 (60' 전시)								
	21:00 팔꿈치의 활동범위 (45')								
	21:45 팔꿈치의 활동범위 (30' 전시)								
			20:30 갈매(60')						



# 풀문 Full Moon

서울거리예술축제2023 참여 아티스트,  
예술불꽃 화랑, 소울번즈,  
이희문 프로젝트 <오방신과>  
Various artists of SSAF 2023,  
HWARANG Art Pyrotechnics, Soul Burnz,  
Lee Heemoon project <Obangshinwa>



## 축제와 함께하는 서울광장의 예술적 달맞이

한가위 연휴에 진행하여 축제의 근원을 다시 한번 되짚어 볼 서울거리예술축제 2023이 준비한 특별한 개막공연. 서울거리예술축제2023의 다채로운 참여 아티스트 부터, 서울시 비보이단으로 새롭게 선정된 ‘소울번즈’, 그리고 다양한 장르로 재해석한 경기민요를 통해 전세계 관객을 사로잡은 ‘이희문 프로젝트 <오방신과>’가 함께하는 개막공연은 광장에 모인 모두의 염원과 충만함을 함께 기원하는 자리가 될 것이다. 서로가 마주하고 손잡는 광장, 예술적인 한가위의 달맞이에 여러분을 초대한다.

## Seoul Plaza's Artistic Moon Welcoming with Festivals

An exceptional opening performance prepared by the Seoul Street Arts Festival 2023, will be held during the Chuseok holiday and will revisit the origins of the festival. With iverse participating artists of Seoul Street Arts Festival 2023, including newly selected Seoul B-Boys, 'Soul Burnz', and 'Lee Heemoon project <Obangshinwa>', which has captivated audiences around the world with its reinterpretations of Korean folk songs in a variety of genres, the opening performance will be an opportunity to pray for the wishes and fulfillment of all those gathered at the plaza. We invite you to the plaza, where we face each other and hold hands, to meet the artistic Chuseok moon.

서울거리예술축제2023 참여 아티스트 금민정, 마임배우 류성국, 멜랑콜리댄스컴퍼니, 실레레 아트, 아틀리에 시수, 엘디피, 천하제일탈공작소x프로젝트 날다x예술불꽃 화랑, 코드세시, 포스, 프로젝트 루미너리

**예술불꽃 화랑** 예술불꽃 화랑은 불꽃과 불이 가지는 무수한 상징성을 기반으로 다양한 예술적 시도를 해오고 있으며, 불꽃공연이 공연예술 장르의 한 부분으로 자리 잡을 수 있도록 활발한 창작 활동과 해외교류 및 기술 개발 등을 하고 있는 불꽃극 (pyrotheatre) 창작단체다.

**소울번즈** 소울번즈 크루는 2007년 창단하여 현재까지 활발히 활동하는 국내 정상급 Breaking 크루로서 국내외 대회에서 다수의 우승 경험을 보유하고 있으며 방송, 공연 등 콘텐츠 개발과 다양한 활동 영역을 넓혀가고 있는 Breaking Crew다.

**이희문 프로젝트 <오방신과>** 소리꾼 이희문을 주축으로 다양한 장르의 예술가들이 모인 집단이다. 이희문은 전통에 새로운 양식을 결합하고 분해하며 다양한 실험을 통해 한국 전통예술이 나아갈 길을 제시하고 있다. 이희문 프로젝트 <오방신과>는 무대 위 도전을 멈추지 않는 이희문과 조선의 아이돌 농뿔, 노선택이 이끄는 밴드 허송 세월과 함께 또 한 번 새로운 스타일의 민요를 선보인다.

# 니나네나 니나노

## You and I Ninano

천하제일탈공작소 × 프로젝트 날다 The Greatest Masque × project NALDA



### 너와 나, 너희와 우리의 구분 없이 니나노 한판 즐겨보자

#### You and I, let's enjoy a round of Ninano without distinction between you and us

낮선 방문객들이 제각각의 모습을 하고 익숙한 전통악기의 장단에 맞춰 열 지어 춤추며 등장한다. 제각각의 모습에 제각각의 춤을 추는 모습을 보고 있으면 이렇게 달리 추어도 될까 싶다. '니나 네나'는 너와 나의 경상도 방언이다. 너, 너희, 나, 우리를 구분하지 않고 각자의 차이를 존중하며 니나 네나 달리 춘다고 큰일 날 것 하나 없는, 함께 춤추고 어울리는 니나노 판을 연다. <니나네나 니나노>는 프로젝트날다의 공중퍼포먼스와 천하제일탈공작소의 탈꾼들이 의기투합한 작품이다. 서로 다른 영역에서 활동하는 예술가들이 모여 니나노판을 완성하였다.

\*기획제작 : 서울문화재단 서울거리예술축제2023, 천하제일탈공작소, 프로젝트 날다

\*후원 : 한국문화예술위원회(천하제일탈공작소: 공연예술중장기창작지원 선정자)

Stranger visitors appear in their own shapes and dance in rows to the rhythm of familiar traditional instruments. Looking at each of them dancing their own dances, I wonder if it's okay to dance like this way. 'Nina NaeNa' is the Gyeongsang-do dialect of you and me. You, you, me, and us, respect each other's differences, and there is nothing wrong with dancing differently, and we open a NINANO that dances together and goes well together. <You and I Ninano> is a work in which the aerial performance of Project Nalda and the maskers of the Cheonha Ilchul Workshop work together. Artists from different fields gathered to complete the ninano.

\*Planning and production: Seoul Foundation for Arts and Culture, Seoul Street Arts Festival2023, The Greatest Masque, project NALDA

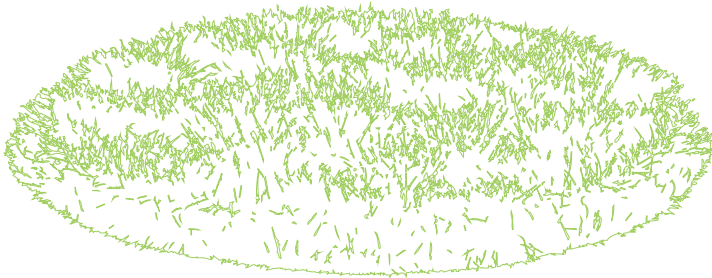
\*Sponsor: Korean Culture and Arts Committee (The greatest masque: performance/a work selected for art mid-to long-term creation support)

**various artists of SSAF 2023** Minjeong Guem, Mime Actor Sunggook Ryu, Melancholy Dance Company, Silere Arts, Atelier SISU, LDP (Laboratory Dance Project), The Greatest Masque X project NALDA X HWARANG Art Pyrotechnics, Code Sassy, FORCE, Project Luminary

**HWARANG Art Pyrotechnics** HWARANG Art Pyrotechnics is a pyrotheater creative team that has been making various artistic attempts based on the myriad symbolism of flame and fire and is actively engaged in creative activities, overseas exchanges, and technology development to establish pyrotechnic performance as a part of the performance art genre.

**Soul Burnz** Soul Burns was founded in 2007 and has been active since then, and has won many domestic and international competitions, and is expanding its content development and various activities such as broadcasting and performance.

**Lee Heemoon project <Obangshinwa>** Lee Hee-moon, a traditional Korean lyrical storyteller, 'sorikkun' combines and decomposes traditional and new styles, and suggests the direction for Korean traditional art through various experiments. Lee Heemoon's project <Obangshinwa> presents another new folk song style with Lee Heemoon and Heo Song Se-wol, a band led by Noh Seontae, who never stops challenging the stage, an idol of Joseon.



#### 출연자 및 스태프

기획 조영선

연출 고강민

서울거리예술축제2023 참여 아티스트 금민정, 류성국, 멜랑콜리댄스컴퍼니, 아틀리에 시수, 엘디피,

천하제일탈공작소x프로젝트 날다x예술꽃 화랑, 코드세시, 포스, 프로젝트 루미너리

소울번즈 댄서 김성민, 이우진, 정현교, 염정철, 황창호, 임준배, 김은표, 안선호

이희문 프로젝트 <오방신과> 연출·보컬 이희문 | 서브보컬(농놈) 조원석, 양진수 | 허송세월 밴드 베이스 노선택, 기타 선란희,

키보드 박현준, 드럼 황성환, 트럼펫 유나팔, 색소폰 송승호, 퍼커션 송영우

Planning Youngsun Cho

Director Kangmin Ko

Soul Burnz Dancer Ghostwalk, Trap, Kyo, 4got, Crack, Neepy, Muff, Ven wax

Lee Heemoon project <Obangshinwa> Director-Main Vocal Heemoon LEE | Sub Vocal Wonseok Jo, Jinsu Yang | Musician Bass

Seonteck Noh, Guitar Ranhee Sun, Keyboard Hyenjoon Park, drum Seonghwan Hwang, Trumpet Yunapal, Saxophone Seungho

Song, Percussion Youngwoo Song



**천하제일탈공작소**는 탈춤의 원리와 정신을 기반으로 동시대의 관객과 함께 어울리는 공연을 만들고 있는 젊은 탈춤꾼들의 예술단체이다. 전통 탈춤의 예술성과 우수성을 알리고 여러 지역의 탈, 움직임, 음악, 언어를 확장시키고 현대의 이야기와 함께 지속적인 창작활동으로 새로운 작품을 만들어 가고 있다.

**프로젝트 날다**는 공중 공간을 활용해 다양한 장르를 융합시켜 나가는 예술단체이다. 개발과 창작은 공중퍼포먼스, 서커스, 공연기술, 전문 인력, 공간에 집중하고 있다. 2010년부터 국내외 유명 공연예술축제와 지역 문화축제에 초청되었고, 2018년에는 평창 패럴림픽 개막식 문화공연에 출연하는 등 국내를 대표하는 공중 예술단체로 성장했다. 대표적인 작품으로는 <스파이더스>, <마법의 숲>, <빛, 날다>, <올바운스>, <하루> 등이 있다.



[사전공연]

### 니나노 탈춤 Ninano Dance

천하제일탈공작소 The Greatest Masque

9.30.(토) 12:00, 15:30

10.1.(일) 12:00, 17:00 | 20분 | 청계광장

난 나의 춤을 출테니 넌 너의 춤을 취라  
I'll dance my dance, so you dance yours

니나노 탈춤은 서울거리예술축제 기획공연 <니나나니 나나노>의 사전 공연이다. 제각각의 탈꾼들이 제각각의 몸짓을 하며 함께 춤추는 니나노 판을 축제장 곳곳에서 연다. 너와 내가 다르듯이 너와 나의 다른 몸짓들이 만나 즐겁게 돌아보는 탈춤판이다.

<Ninano Dance> is a pre-performance of the Seoul Street Arts festival's planned performance, <You and I Ninano> Each masker opens a NINANO throughout the festival, where they dance together with their own gestures. Just as you and I are different, it is a mask dance where you and I meet and have fun.

**The Greatest Masque** is a Talchum (Korean Traditional Mask Dance) troupe whose goal is to connect with contemporary audiences through satire and humor, which are the ideals that Talchum is based on. The Talchum troupe creates platforms that showcase and further enhance the artistic values of traditional Talchum. The Greatest Masque also creates original Talchum works that deal with current topics, which is an on-going effort to meet with today's audiences.

**project NALDA** is an art team that utilizes public space to fuse various genres. Development and creation focus on aerial performance, circus, performance technology, professional manpower, and space. Since 2010, the team has been invited to perform at prestigious domestic and international performance art festivals and local cultural festivals and has grown to become one of Korea's leading aerial arts organizations, appearing in the cultural performance at the opening ceremony of the Pyeongchang Paralympic Games in 2018. Representative works include <Spiders>, <Magical Forest>, <Light, Fly>, <All Bounce>, and <Haru>.

연출 신재훈, 이주원 | 공중 연출지원·리거 김경록 | 음악감독 허동혁 | 디자인총괄 남경식 | 의상디자인 임경미 | 탈꾼 허창열, 이주원, 박인선, 장해솔, 이정동, 최민우, 손병호, 박희수 | 퍼포머 이수운, 유인희 | 연주 허동혁, 백하형기, 강동규, 김조현, 김세은, 조한민, 김성현, 김희수, 경의찬, 김태형, 이찬우 | 음향감독 박재식 | 조명감독 노명준 | 무대감독 손지영 | 무대조감독 한아름 | 스테프 이지완, 김창영, 차용환, 신동은, 이다해, 김수훈, 장세현 | 기획 신승빈, 문정인, 김준혁 | 제작PD 박용휘  
Director Jaehoon Shin, Juwon Lee | Aerial Director-Rigger Kyunglok Kim | Music director Donghyuk HEO | Design director Kyungsik Nam | Costume designer Kyungmi Lim | Mask dancer Changyeol Heo, Juwon Lee, Insun Park, Haesol Jang, Minwoo Choi, Jungdong Lee, Byungdo Son, Heesoo Park | Performer Yi Su Yun, Yoo In Hee | Musician Donghyuk Heo, Hyeonnggi Baekha, Dongkyu Kang, Johyun Kim, Seun Kim, Hanmin Jo, Seonghyun Kim, Heesoo Kim, Uichan Kyung, Taehyoung kim, Chanwoo Lee | Sound director Jerry Park | Stage director Jiyong Son | Assistant stage director Areum Han | staff Lee Ji Wan, Kim Jang Young, Cha Yong Hwan, Shin Dong Eun, Lee Da Hae, Kim Su Hun, Jang Se Hyun | planning Seungbin Shin, Jeongin Moon, Joonhyuk Kim | Produce Yonghwi Park

## 교감 Access

포스 FORCE



### 인간과 로봇의 교감 그리고 공생 Interaction and symbiosis between humans and robots

이제 더 이상 인공지능에 대해 무관심할 수 없는 시대를 맞이했다. AI와 로봇은 4차 산업 시대에 우리가 살고 일하는 방식을 바꾸고 있으며, 그 안에는 이점과 위험이 공존한다. 우리는 종종 무생물을 생물처럼 대하며 정서적 교감을 기대한다. 만약 그들이 우리 이야기에 대답할 수 있게 된다면 어떨까. 곧 이런 일이 현실이 되는 날이 머지않았다. 인간과 로봇이 공생하는 것, 그것은 우리에게 달려있으며 우리가 살아남기 위한 최후의 선택이기도 하다.

\*기획제작 : 서울문화재단 서울거리예술축제2023, 포스

Now, we have reached an era where humans can no longer be indifferent to AI. AI and robots are changing how we live and work in the Fourth Industrial Revolution, with benefits and risks. We often treat inanimate objects like living things, expecting an emotional connection. What if they could talk back to us? Soon, this will become a reality. The symbiosis between humans and robots depends on us, which may be our last option for survival.

포스는 자연과 생명의 본질을 향한 예술창작과 미지의 예술을 향한 독창적 작업을 통해 새로운 예술세계를 펼쳐 나아가 국내외 다양한 문화와 상호 교류하며 글로벌 문화 예술의 중심이 되어 인류 삶의 질 향상에 기여하기 위한 목적으로 설립되었다. 현재, 몸의 예술 서커스와 다양한 융합창작을 통해 현대 기술의 무한한 가능성과 서커스 고유의 가치를 재조명하는 데 힘을 쏟고 있다.

FORCE was established with the aim of expanding the new art world through art creation for the nature of nature and life and original work for unknown art, interacting with various cultures at home and abroad, and contributing to improving the quality of human life. Currently, through the body's art circus and various fusion creation, it is striving to re-examine the infinite possibilities of modern technology and the unique value of the circus.

연출 이영호 | 출연 김선혁, 김찬양, 이영호 | 조명디자이너 김광훈 | 조명오퍼레이터 전은주 |

홍보미디어인 이세이 | 기술감독/로봇프로그래머 정준혁

Director Youngho Lee | Performer Sunhyuk Kim, Chanyang Kim, Youngho Lee | Light designer Gwanghoon Kim | Light operator Eunju Jeon | Promotion design Say Lee | Technical Director-robot programmer Junhyeok Jung

# 걸어가는 일상, 걸어가는 역사

## Walking daily life, Walking history

금민정 Minjeong Guem



싱글채널 비디오 (00:04:30 LOOP). 서울 시청광장 LED 전광판 출력  
single channel video (00:04:30 LOOP). LED electronic display, Seoul City Hall Square

### 서울의 역사, 서울의 일상을 걷다.

#### Walk through the history of Seoul and daily life in Seoul.

서울광장의 장소적 성격을 고려하여 시청 건물의 역사적 변화와 대중들의 발걸음, 그리고 광장에 흐르는 시간 즉 역사의 관계에 주목하여 영상을 제작하였다. 미디어 스크린을 역사적 현실을 드러내는 벽으로 설정하여 시간의 흐름에 의한 변화, 움직임, 그리고 일상을 살아가는 사람들의 발걸음의 움직임으로 역사와 인간, 그리고 광장이라는 장소를 하나의 유기적 요소로 표현했다. \*기획제작 : 서울문화재단 서울거리예술축제2023, 금민정

Considering the spatial characteristics of Seoul Plaza, the video was produced by paying attention to the relationship between the historical changes of the city hall building, the footsteps of the public, and the time flowing in the Plaza, i.e., history. By setting the media screen as a wall that reveals the historical reality, history, humans, and the Plaza were expressed as an organic element through the change and movement of time and people's steps in their daily lives. \*Planning and production: Seoul Foundation for Arts and Culture, Seoul Street Arts Festival2023, Minjeong Guem

금민정은 1977년 서울 출생, 홍익대학교 미술대학 조소과와 동 대학원을 졸업했다. 2006년 첫 개인전 “집”(신한갤러리, 서울)을 시작으로 “금호영아티스트\_a breathing view”(2009, 금호미술관, 서울), “숨쉬는 벽\_Abtract Breathing”(2013, 문화역서울284 RTO, 서울), “격.벽.”(2014, 갤러리 세줄, 서울), 미술관의 벽 (2016 국립현대미술관 서울관 미디어월 스크리닝, 서울), “다시흐르는 Flow, again”(2018, 문화비축기지, 서울)등 17회의 개인전을 개최했다. 국립현대미술관 고양미술창작스튜디오와 서울시립미술관 난지미술창작스튜디오, 서울시창작공간 흥은예술창작센터 레지던스 프로그램에 참가하였으며 국립현대미술관 미술은행, 부산현대미술관, 서울시립미술관, 금호미술관, 쌤소나이트코리아(주) 등에서 그의 작품을 소장하고 있다.

Minjeong Guem was born in Seoul in 1977 and graduated from Hongik University's Department of Sculpture and Graduate School. Starting with her first solo exhibition “Home” (Shinhan Gallery, Seoul) in 2006, the artist held 17 solo exhibitions, including “Keumho Young Artist \_a breathing view” (2009, Kumho Museum of Art, Seoul), “Breathing Wall\_Abtract Breathing” (2013, Culture Station Seoul 284 RTO, Seoul), “The wall.” (2014, Gallery Sejul, Seoul), “Art Museum Wall (2016 National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul Media Wall Screening, Seoul), “Flow, again” (2018, Culture Tank, Seoul). The artist participated in the Goyang Art Studio at the National Museum of Modern and Contemporary Art, the Nanji Art Studio at the Seoul Museum of Art, and the residency program at the Seoul Creative Space Hongeun Art Center. Her works are owned by the National Museum of Modern and Contemporary Art Bank, Busan Museum of Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Kumho Museum of Art, and Samsonite Korea Co., Ltd.

# 순간

## Evanescent

아틀리에 시수 Atelier SISU



### '순간'의 개념을 포착하고자 선보이는 거품

#### Evanescent is an immersive, light and sound temporary environment that aims to capture the concept of ephemerality and transience is a visual form: the bubble.

‘Evanescent’는 일시성과 덧없음의 개념을 시각적 형태인 거품에 담아내는 것을 목표로 하는 몰입형, 빛, 사운드가 어우러진 순간을 담았다. 이 작품은 세상이 멈추고 우리가 당연하게 여겼던 모든 것이 사라진 코로나19 기간 동안 영감을 받았다. 아틀리에 시수는 일시적인 아름다움의 느낌과 순간을 살아가야 하는 필요성을 거품이라는 아이디어를 통해 전달하려고 노력하였다.

Evanescent is an immersive, light and sound temporary environment that aims to capture the concept of ephemerality and transience is a visual form: the bubble. The artwork was inspired during the Covid-19 pandemic, when the world stopped and everything we took for granted started to disappear. Atelier Sisu endeavoured to communicate this feeling of transient beauty, and the need to live in the moment through the idea of the bubble.

아틀리에 시수는 페루 조각가이자 산업 디자이너인 렌조 B. 라리비에르와 건축 디자이너이자 예술가인 자라 파스필드가 이끄는 시드니에 기반을 둔 수상 경력에 있는 예술 그룹이다. 이 두 사람은 여러 분야의 팀과 협력하여 체험 환경, 설치물, 독특한 조각 작품을 제작한다. 이들의 작업 방향은 예술과 건축(아트-건축)의 영역 사이에 위치하며, 특히 공공 예술 영역에 중점을 두고 있다.

Atelier SISU is an award winning Sydney-based art practice, lead by Peruvian sculptor and industrial designer Renzo B. Larriviere and architectural designer and artist Zara Pasfield. The pair work with a multi-disciplinary team to create experiential environments, installations and unique sculptural pieces. Their direction of work sits between the fields of art and architecture (art-chitecture), with particular focus in the realm of public art.

아티스트 아틀리에 시수 | 음향 디자인 Unregistered Master Builder | 조명 애니메이션 라타르카  
ATRIST ATELIER SISU | Sound Design Unregistered Master Builder | Light Animation Latarka

# 라바이엘로프

## Llabyellow

카를로 세라토 Carlo Cerato



**이것은 저글링 솔로다.**  
**This is a juggling solo.**

우리는 저글링에 대한 'Erik Åberg'의 정의에서 시작하여 저글링에서 가장 멀리 떨어져 있는 저글링인 해파리에 대해 살펴본다. 관객과의 '초근접' 상황에서 저글링, 음악, 침묵, 조명, 의상, 농담, 언어의 콜라주. 공개적으로 추상적이지만 아이러니하고 터무니없는 성격을 가지고 있다. <라바이엘로프>는 모두 함께 깨지기 쉬운 것을 발견하고, 탐구하고, 관찰하고, 어리석은 농담에 웃는 기쁨을 보여준다.

We will start from Erik Åberg's definition of juggling and move away from it to the juggling that is the furthest from it: the jellyfish. A collage of juggling, music, silence, lights, costumes, jokes and words, in a situation of "hyperproximity" with the audience. Openly abstract but with an ironic and absurd character. LLABYELLOV is the pleasure of discovering, exploring, observing something fragile and laughing at a stupid joke, all together.

카를로 세라토는 1995년에 태어났다. 그는 열한 살에 푸마 체 두마(Fuma che 'nduma) 협회의 도움으로 쿠네오(Cuneo)에서 서커스를 처음 접했다. 2015년부터 2년 동안 플릭(Flic) 서커스학교를 다녔고, 2019년 프랑스 국립서커스예술센터(CNAC)를 졸업했다. 일렉트로닉 음악에 열정적인 그는 그 자신과 다른 예술가들을 위해 창작하며, 추상미술에 관심이 많아 모든 것이 추상미술이라고 말한다. 그는 과학에 대한 열정이 있어 가끔 팟캐스트를 듣고 모든 사람에게 그것에 대하여 말하곤 한다.

Carlo Cerato, existing since 1995. He met circus at the age of 11, in Cuneo, thanks to the Fuma che 'nduma association. He attends Flic circus school for two years, from 2015. He gets in CNAC, the French National Circus Arts Center. Then he comes out in 2019. Passionate about electronic music, he creates it for himself and other artists. Passionated by abstract art, he says everything is abstract art if you look at it like that. Passionate about science, he sometimes listens to podcasts and then tells everyone about it.

# 사이언

## Cyan

카를로 세라토 Carlo Cerato

사전예약 공연



**테크닉, 의상, 텍스트, 농담, 음악으로 표현되는 저글링 콜라주**  
**An openly abstract juggling collage of technique, costumes, texts, jokes, music.**

Cyan은 몽디알 뒤 서커스 드 드망 페스티벌에서 선보였던 솔로작품으로 섬세하며 최면적인, 플라잉 큐브 저글링이다. 바람에 매우 민감하여 야외에서 선보이지 못하는 아쉬움을 대신하는 특별프로그램으로 공작 깃털로 진행되는 마젠타와 함께 공연된다.

Cyan is a delicate, hypnotic, flying cube juggling solo work presented at the Festival Mondial du Cirque de Demain. It is a special program that replaces the regret of not being able to be shown outdoors because it is very sensitive to the wind. Majenta Magenta with one peacock feathers is performed together.

창작-저글링 카를로 세라토 | 어시스턴트 페데리카 페이론, 시릴 루시알, 니콜로 피치올리 | 의상 프랑수아즈 레제 | 조명 어시스턴트 루 모렐 | 제작 STP

Creator-juggling Carlo Cerato | Assistants Federica Peirone, Cyrille Roussial, Nicolò Piccioli | Costumers Françoise Léger | Light assistant Lou Morel | Production STP

# 스크립프

## SKRYF

기예즈 반 본 Gijs van Bon



**<스크립프>가 땅에 모래로 글자를 쓴다. 모든 것은 일시적이며, 모래더미가 단어의 마법을 만들어낸다.**

**Sandwriter SKRYF writes with sand text on the ground. Skryf refers to the fact that everything is transitory. An almost irrelevant pile of sand creates the magic of the word.**

<스크립프>는 땅에 모래 문자로 글을 쓴다. 조작된 작은 구멍 밖으로 모래가 흘러나온다. 아주 천천히 텍스트를 한 글자씩 바닥에 내려놓는다. 기계가 편지를 쓰며 텍스트 작성 부분을 보호한다. 기계가 편지를 완성하면 텍스트의 다음 부분을 계속 진행하며, 행인에게 방금 쓴 텍스트를 공개한다. 쓰여진 글은 날씨와 관객의 영향을 받아 천천히 사라진다.

Skryf writes with sand text on the ground. Out of a small manipulated opening the sand is flowing. Very slowly it puts the text letter by letter on the ground. As long as the machine is writing a letter, the machine protects that part of the text. When the machine has finished the letter, it continues with the next part of the text and reveals the text just written to the elements and the passers-by. Slowly the written text will get affected by the weather and audience and will disappear, slowly.

시각 예술가 기예즈 반 본은 끊임없이 예술 설치물을 만들고 있는데, 그는 네덜란드와 전세계에서 전시하고 있다. 종종 고도로 기술적인 그의 설치물들은 강력한 자율적인 핵심을 기반으로 하고, 그의 창작자의 연극적인 지식을 활용한다. 그의 거의 모든 작업은 항상 기술을 사용하여 방이나 공공 공간에 설치물의 특정한 위치 또는 메커니즘을 통해 모양을 만드는 특정한 동작에 중점을 둔다.

Visual artist Gijs van Bon is constantly building art installations, which he exhibits in The Netherlands and around the world. His installations, often highly technical, are based on a powerful autonomous core and benefit from his creator's theatrical knowledge. Almost all his work focuses on a specific action that takes shape through a mechanism or through a particular position of the installation in a room or public space, always by using technology.

창작 기예즈 반 본  
Creation Gijs van Bon

# 프로젝트 X

## Project X

실레레 아트 Silere Arts

이동형 공연



**보드게임으로서의 도시**  
**The city as a board game**

풍선형 금속느낌의 큐브와 신비한 사람들로 구성된 두 팀이 보드게임의 도시 구조를 변화시킨다. 이 우스꽝스럽고 조형적이며 일시적인 경험은 개인 및 집단의 카타르시스를 불러일으킬 수 있으며, 도시 구조를 전복시켜 만남, 대화, 파티를 위한 더 새로운 공간에서 도시 구조를 만들고, 공유하고, 변형시킬 수 있다.

Inflatable metallic cubes and 2 teams of mysterious people transform the urban framework in a boardgame. This ludic, plastic and ephemeral experience may provoke individual and collective catharsis, subverting the urban structure to create, share and transform it in a newer space for meeting, dialoguing and partying.

실레레 아트는 드라마투르기, 공연자, 미디어 제작자 및 프로듀서가 설립한 카탈루냐-칠레 회사다. 이 탐험은 도시, 시골 및 자연 경관과 대화하는 언어를 개발하는 거리예술 및 장소별 공연에 초점을 맞추고 있다. 도시 및 주변 요소와 우리의 삶을 조정하는 건축을 포함한다.

Silere Arts is a Catalan-Chilean company founded by dramaturgists, performers, media makers and art producers. Its exploration focuses on street arts and site specific performances, developing a language that dialogues with urban, rural and natural landscapes. Including urban and periferic elements and also the architecture that condition our lifes.

연출 안드레아 파즈 | 조연출 클라우디아 리제스 | 출연 시민참여자(Joshua 조슈아, 강지희, 김승아, 박지영, 임혜미, 장카렌, 한동훈) | 연주 붐비트(트럼본: 최유호, 색소폰: 김소폰, 최성윤, 트럼펫: 장경한, 윤희윤, 수자폰: 남택윤, 드럼: 한경욱) | 의상 안드레아 파즈, 모니카 코르테즈 | 프로듀서-투어 매니저 자우메 니에토 | 컴퓨터매니저 윤지영

Director Andrea Paz | Director assistant Claudia Lizeth | Performers Citizen participants | Musicians BoomBeat Brass Band(Trombone: Choi Yoo Ho, Saxophone: SoPhone KIM, Choi Seong Yoon, Trumpet: Jang Kyung Han, Yoon Hyo Yoon, Sousaphone: Nam Taek Yun, Drum: Han Kyung Wook) | Costumes Andrea Paz, Mónica Cortés | Production and tour management Jaime Nieto - Imaginart Company management Jiyoung Yoon

# I GO: 나는 날마다 일어난다.

## I GO: I wake up every day

29동 29dong



**멈춘 듯한 순간, 되돌리고 싶은 시간 속에서 아이고, 아이고, I GO**  
**I GO, I GO, I GO, in a moment that looks frozen, in time that I wish I**  
**could turn back**

상실감을 소재로 다룬 <I GO: 나는 날마다 일어난다.>는 농인과 청인이 함께하는 작품으로 상실의 시간을 보내온 이들이 날마다 일어나 걷고 뛰는 일상의 행위를 통해 정화에 이르는 과정을 담아낸 작품이다.

눈으로 보고 눈으로 듣는 동안 몸은 외치는 소리가 된다. 인식하지 못하는 순간에도 존재하는 수많은 감각, 잃어버린 감각은 잃어버린 시간을 채우며 오늘 위를 달린다.

Dealing with the theme of loss, <I GO: I wake up every day.> is a collaborative artwork for the deaf and the blind and captures the process of purification through the daily act of waking up, walking, and running by people who have experienced a time of loss.

Your body becomes a shout while your eyes see and your ears hear. So many sensations, even in moments of unawareness, The lost senses run above today, filling the lost time.

29동은 구리의 원자번호 29와 한자 움직임 동(動)의 합성어로 연성과 전성, 그리고 열을 잘 이동시키는 구리의 특징처럼 무엇이든 빛과 만들어내는 창조적 삶을 지향하는 예술단체로서 예술의 아름다움을 전달하는 송수관 역할을 담당하고자 만들었다. ‘깨어있는 의식으로 시대를 담아내자’는 다짐을 실천하고자 노력하는 29동은 동시대를 살아가는 사람들에게 예술의 가치를 알리고 예술로 호흡하는 삶을 나누기 위해 매일이라는 시간 위에 창조적 길을 내는 삶을 살고 있다.

29dong is a combination of copper's atomic number 29 and Chinese character dong(動). As an arts organization that aims for a creative life of making and creating anything, it was created to serve as a conduit, like copper's ability to move heat well, for the beauty of art. 29dong, which endeavors to fulfill its pledge to "capture the times as a waking consciousness," lives a creative life daily to share the value of art with contemporary people.

안무 이선영 | 무용수 김민수, 김하나, 김희화, 박상서, 이명지, 조연희, 김명찬 | 음악 김현수  
 Director Sunyoung Lee | Performer Minsoo Kim, Hanna Kim, Heehwa Kim, Sangseo Park, Yeonhee Cho,  
 Myeongji Lee, Youngchan Kim | Musician Hyunsoo Kim

# 초인

## Übermensch

멜랑콜리댄스컴퍼니 Melancholy Dance Company



**주체적으로 삶을 살아가고 있는, 살아가고 싶은 사람들을 위한 작품**  
**For those who live or want to live their lives independently**

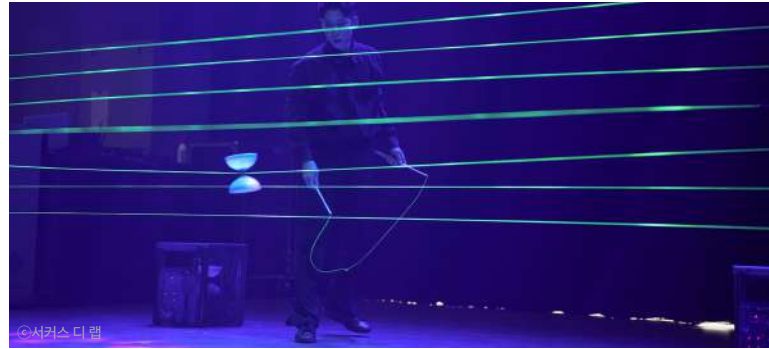
삶의 고민에 대한 다양한 질문에 철학자 니체는 “편안함을 바라는 이에게는 행복은 오지 않으며 위험하게 사는 것만큼 아름다운 것은 없다.” 라고 답했다. 불안과 고뇌로 가득한 현재를 극복하는 과정에서 만들어지는 삶은 아름다움으로 우리에게 다가온다. 우리는 이 작품을 통해 현대사회의 급격한 사회변화로 고통을 받고 소외되는 인간의 모습을 되돌아볼 것이다. 작품 제목인 <초인, Übermensch>은 니체의 답변처럼 살아가는 주체인 ‘초인’의 개념에서 가져왔으며, 이를 통해 우리 현대인들이 걸어가야 할 길이 무엇인지에 대해 질문하고자 한다. 초인, 즉 자신의 의지에 의해 자기극복을 시도하는 인간이라는 긍정적 의미를 현대인의 모습에 대입하여 인간이 지닌 의지의 힘과 그로 인한 진정한 자유로움에 대해 재고찰 하고자 한다.

To a variety of questions about life's worries, philosopher Nietzsche said, "For those who wish only comfort, happiness does not come, and nothing is as beautiful as living in danger." said. The life created in the process of overcoming the present full of anxiety and anguish approaches us with beauty. Through this work, we will look back at the human being suffering and marginalized by the rapid social change of the modern society. The title of the work <Übermensch> is taken from the concept of 'superhero', which is a living subject like Nietzsche's answer, and through this, I would like to ask what our modern people should walk on. We intend to reconsider the power of will and the true freedom of human beings by substituting the positive meaning of superman, that is, a human who attempts to self-overcome by his will.

안무 정철인 | 출연 김요현, 류지수, 문경재, 정민수, 정철인, 주영상 | 제작 PD 김민영 | 음악 최태현 | 드럼 서경수  
 Choreographer Cheolin Jeong | Performer Yunhyun Kim, Jisoo Ryu, Gyungjae Mun, Minsoo Jung,  
 Cheolin Jeong, Youngsang Ju | producer Minyoung Kim | sound director Taehyun Choi |  
 drum Seo Kyung-soo

## 저글링 뉴 웨이브 Juggling New Wave

서커스 디 랩 Circus D Lab



**'새로움'이라는 키워드를 관통하는 네 개의 넘버로 구성된 저글링 공연**  
Juggling performance consisting of four numbers that goes through the keyword of 'novelty'

저글링 뉴웨이브는 기존 저글링 오브제의 확장이나 변형을 통한 리서치에 중점을 둔 공연이다. 단순한 저글링 체험이 아닌 서커스디랩이 제안하는 새로운 리서치 형태의 게임으로서의 신개념 저글링 체험을 경험해 본다.

※ 본 공연은 공연과 연관된 체험 프로그램과 함께 이어져 진행됩니다.

<우리는 왜 살까?> 김영주

높게 쌓아 올린 상자는 결국 무너지고 만다. 상자를 더 높게 더 많이 쌓아 올릴수록, 탑은 견고해지기보다는 오히려 위태로워지며, 결국 무너지고 만다.

<컨베이어 벨트 저글링> 함서울

컨베이어 벨트라는 지속적인 힘을 활용하여 만들어낸 새로운 저글링 공연. 기계의 지속성과 사람의 유연한 움직임을 결합하여 다양성과 특별함을 만들어낸다.

<흔들흔들> 이석원, 서남재

흔들리는 원동과 고정되어있는 사각프레임 그리고 그곳에 있는 두 사람. 우리의 삶 속에는 흔들리는 순간들이 찾아온다. 이 불안정한 상황 속에서 끊임없이 안정을 찾아 나선다.

<디웨이브> 이준상

우리는 무엇에 영향을 받는가, 그리고 우리는 무엇에게 영향을 주는가.

파동은 어떻게 퍼져 나가, 어디로 가 닿을까?

줄이 디아에게 디아가 줄에게.

## 0g(제로그램) 0g(zero gram)

멜랑콜리댄스컴퍼니 Melancholy Dance Company



**반복되는 일상 속 삶의 의미를 물리적 운동성으로 표현한 작품**  
Expressing the meaning of life in repetitive daily life through physical movement

<0g>은 신화 속 인물인 시시포스의 헤어 나올 수 없는 떨어짐의 반복적 행위에서 우리 삶을 발견하고 무의미해 보이는 행동 속에서 진정한 삶의 의미를 찾아가는 과정을 그려낸다. 시시포스의 계속되는 떨어짐의 행위 자체에서 영감을 받아 '자유낙하운동'의 물리적 원리를 움직임에 활용한다. 이를 신체의 다양한 부분에 적용하고, 그로부터 파생된 역동적인 움직임에서 나오는 극한의 상황들을 실험하며 몸짓의 한계를 극복하기 위한 다양한 시도를 한다.

'0g' depicts the process of discovering our lives in the repetitive acts of the mythical figure Sisyphus' inextricable fall and finding the true meaning of life in seemingly meaningless actions. Inspired by Sisyphus' continuous falling action itself, the physical principle of 'free fall movement' is used for movement. Applying this to various parts of the body, experimenting with extreme situations arising from dynamic movements derived from it, and making various attempts to overcome the limitations of gestures.

2016년 정철인의 안무가에 의해 창단된 멜랑콜리댄스컴퍼니는 우리가 사는 세상 그 자체를 예술로 바라보며 다양한 관객이 공감할 수 있는 시간을 만들어간다. 작품 <비행>, <0g>, <초인>, <당신의 징후>, <모빌리티> 등 인간의 삶을 주제로 속도와 리듬감, 무게감을 통한 변주를 인간사와 현상에 대한 통찰로 메시지를 담아낸다. 우리는 현대의 멜랑콜리한 감정을 고스란히 수용하며 예술을 통해 신체 언어의 확장, 한계를 극복하여 미래와 이상으로의 도달을 보여주고자 한다.

Founded in 2016 by choreographer Jeong Cheol-in, Melancholy Dance Company sees the world where we live as art, draws inspiration from it and creates works. Melancholy Dance Company believes that our life is art itself and strives to create works that many audiences can relate to and think about. In addition, with dynamic and sophisticated movements, Melancholy Dance Company tries to create awe and wonder that make imagination a reality by using a variety of expressions that present images with these movements piled up.

안무 정철인 | 출연 류지수, 문경재, 정철인, 주영상 | 제작 PD 김민영 | 음악 최태현 | 드럼 서경수  
Choreographer Cheolin Jeong | Performer Jisoo Ryu, Gyungjae Mun, Cheolin Jeong, Youngsang Ju | producer Minyoung Kim | sound director Taehyun Choi | drum Seo Kyung-soo

Juggling New Wave is a performance that focuses on research through expanding or transforming existing juggling objects. Rather than a simple juggling experience, experience a new concept juggling experience as a new research-type game proposed by Circus D Lab.

\*This performance will be followed by an experience program related to the performance.

<Why do we live?> Youngju Kim

High piled boxes will eventually collapse. The more and higher we pile up the boxes, the tower will become risky rather than being sturdy, and will eventually collapse.

<Conveyer belt Juggling> Seoyul Ham

A new type of juggling performance that uses constant power of conveyer belt. The performance creates diversity and uniqueness by combining continuity of machines with flexible movements of human beings.

<One Two! One Two!> Seokwon Lee, Namjae Seo

Shaking cylinder, anchored rectangular frame, and two people standing on them. There are times when we are shaken up. We constantly seek for stability in that unstable circumstances.

<D.wave> Junsang Lee

What we are affected by, and what we affect.

How do waves spread, and where do they reach?

From String to Diabolo, and from Diabolo to String.

서커스 디랩(Circus.D.Lab)은 기존의 것을 탈피해 새로움을 추구하는 서커스 크루이다. 오브제 리서치와 창작이라는 키워드에 중점을 둔 작업을 통해 새로운 장면을 찾는 것에 특화되어 있는 단체이다. 가장 가까운 자신의 몸부터 저글링 도구, 무대 세트에 이르기까지 다양한 오브제를 다룬다. 새로움 속에 현 시대가 공감할 수 있는 메시지를 담으며 꾸준한 작품 창작을 이어가고 있다.

Circus.D.Lab is a circus team that pursues newness by breaking away from the existing. The team specializes in finding new scenes through object research and work focused on creating keywords. It works with various objects, from their bodies to juggling tools and stage sets. It continues to develop new works with a message that resonates with the current era.

아티스트 함서울, 이준상, 이석원, 서남재, 김영주

Artist Seoyul Ham, Junsang Lee, Seokwon Lee, Namjae Seo, Yeongju Kim

## 낡은 집

### An old house

고스트그룹 Ghost Group



#### 사람의 술한 인생을 담고 있는 <낡은 집>

#### <An Old House> contains many lives of people

사람의 술한 인생을 담고 있는 낡은 집엔 무수히 많은 이야기들이 존재한다. 시간이 지남에 따라 자연스럽게 변화된 공간의 흔적이 담겨 있는 '낡은 집'처럼 사람도 변화의 시간이라는 과정을 겪는다. 낡은 집이라는 공간 안에서 닮아 있지만 다른, 다르지만 닮아 있는 서로를 통해 스스로를 찾아 나가는 여정을 그린다.

There are innumerable stories in an old house that contains the many lives of people. Like 'An Old House', which contains traces of spaces that have naturally changed over time, people also go through a process called time change. In the space of an Old House, it depicts a journey to find oneself through another who is similar but different.

고스트그룹은 희미하게 빛나며 실제 형태가 없는 것을 뜻하는 단어인 '고스트'에서 착안하여 만든 아트 그룹으로, 형상이 없는 희미한 추상적 개념들을 다양한 이미지와 움직임으로 구체화하여 분명한 목소리를 내기 위해 만든 프로젝트 창작그룹이다. 개인의 고유성이 다양한 예술 요소를 만난다면, 예술이 지닌 가변성이 어떻게 발현되는지 관심을 갖고 탐구하며 다양한 매체의 표현방법으로 관객을 만나기 위해 실험적이며 확장된 무대를 지향한다.

Ghost Group is an art group conceived from the word 'ghost', which means something that is shimmering and has no tangible form. It is a creative group that creates projects to give a clear voice to fuzzy abstract concepts that have no shape by materializing them into various images and movements. It is interested in and explores how the variability of art is expressed when individual uniqueness meets various art elements and aims for an experimental and expanded stage to meet audiences in various mediums of expression.

안무 류진욱 | 연출 김혜윤 | 무용수 김정훈, 류진욱, 김혜윤 | 스태프 Creative Assistant\_이소윤

Choreographer Jinwook Ryu | Director Hyeayoon Kim | Performer Jinwook Ryu, Junghoon Kim,

Hyeayoon Kim | Staff Creative Assistant\_Soyun Lee

# 크라クション

## klaxon

금설복합예술소 gumsul



**<크라クション>은 폐지 줍는 노인이 지금 시대를 살아가는 사람들에게 보내는 경보음이다.**

**<klaxon> is an alarm sound sent by an old man who picks up waste paper for people living in this era.**

인류 문명 발전이라는 미명하에 너무나 쉽게 버려지고 덧없이 사라지는 존재들의 가치를 쓰레기더미 사이에서 발견하고 그것들을 가슴에 품어 주면서 잠시 생명을 연장시켜주는 노인. 노인이 죽음을 맞이하려는 순간 노인을 조종(인형 조종자)하는 존재에게서 벗어나 온전한 진정한 자유를 만끽하듯 물고기가 되어 유명하다 사라진다.

An old man who sees the value in beings that are so easily discarded and disappear in the name of advancing human civilization amongst the rubbish embraces them in his heart, extending their life for a moment. When the old man is about to die, he becomes a fish, swims away, free from the beings who control him (the puppetmaster) and enjoys his true freedom.

금설복합예술소는 1997년부터 인형과 오브제를 재료로 새로운 형식의 인형 제작은 물론 오브제의 움직임에 대한 연구를 끊임없이 해왔으며 주로 2인 미만의 소규모 작품들과 순수창작만을 꾸준히 이어왔다. 또한, 개성 있는 화법과 미술적 표현을 중시하는 단체이다.

Since 1997, Gumsul has been continuously researching new forms of puppet making using puppets and objects as materials, as well as the movement of objects, and has continued to create small-scale artworks and original works with less than two people. It is also an organization that emphasizes individualized painting and artistic expression.

연출 김신기 | 출연 송은경 | 오퍼레이터 김해경 | 음악 채석진  
Director Singi Kim | Performer Eunkyong Song | Operator Haikyong Kim | Music Seokjin Chae

@gumsul

# 언젠가 우리 만난 적이 있어

## We've met before

마임배우 류성국 Mime Actor Sungbook Ryu



**나와 함께 이 세상을 살아가는 사람들, 언젠가 우리는 만난 적이 있다.**  
**People who live in this world with me. We've met before.**

‘감염재생산지수’ 라는 단어가 있다. 감염자 한 명이 바이러스를 옮기는 환자 수를 뜻하는 지수이다. 이 지수가 1이상이면 유행이 확산하고 있다는 의미이다. ‘감염’이 아니라 ‘감동’의 재생산지수가 1 이상이면 어떨까. 한 사람이 한 사람에게 전하는 작은 감동. 이 이야기는 그런 세상을 꿈꾸며 지었다.

There is a word called 'infectious reproduction index.' It is an index that measures the number of patients who transmit the virus. If this index is greater than one (1), the epidemic is spreading. What if the reproduction index of 'touch' rather than 'infection' is one (1) or higher? A small touch is conveyed by one person to one person. This story was written while dreaming of such a world.

마임배우 류성국은 팬터마임이라는 몸의 언어로 이야기한다.  
세상이 우리를 아무리 슬프게 하려고 해도 슬퍼지지 않는 이야기를 한다.

Mime actor Sungbook Ryu speaks in the body language of pantomime.  
He tells a story that is not sad, no matter how much the world tries to make us sad.

마임배우 류성국 | 반도네온 연주 윤자영  
Mime Actor Sungbook Ryu | Bandoneon Musician Jayoung Yoon



# 긴 : 연희해체 프로젝트 I

## KIN : Yeonhee project I

리퀴드 사운드 Liquid sound



**전통 연희를 단순 명료하게 표현하고 정간한 정적과 에너지에 강세를 두어 현대성을 이끌어 낸 공연**  
**A performance that expresses traditional performances simply and clearly and emphasizes the static and energy that leads to modernity**

전통연희에서 제한적으로 표현되는 연희자의 몸짓이 현대 무용을 만나면 어떻게 확장될까? 연희자/무용수는 길놀이가 변형된 긴 공간을 오가면 전통 연희를 변형시킨다. 관객들은 런웨이가 양쪽에서 마주 보며 전통과 현대, 연희와 무용이 서로의 경계를 넘나드는 것을 능동적으로 감상한다. 정간한 정적 에너지, 반복과 뒹, 느낌과 공백으로 해체와 재결합을 반복하며 현대적인 연희의 아이니티를 재구축한 공연이다.

Performers/dancers wear objects such as traditional percussion instruments as accessories and transform traditional elements when they come and go in a long space where street play is transformed. The audience faces both sides of the runway, actively appreciating the crossing of boundaries between tradition and modernity, performance and dance. It is a performance that reconstructs the Korean identity starting from tradition by repeating dissolution and reunion with clean static energy, repetition and reduction, slowness and void.

리퀴드 사운드는 전통예술을 기반으로 다양한 장르의 예술가들과 협업하여 예술 작품을 창작하는 단체이다. 2015년 창단하여 한국과 프랑스 유럽 등에서 활동하며 전통예술의 예술적 영역의 확장 과 활동 영역의 확장을 목적으로 활동하는 단체이다.

Liquid Sound is an organization that creates works of art by collaborating with artists of various genres based on traditional art. Established in 2015, it is an organization that is active in Korea, France, Europe, etc., and is active for the purpose of expanding the artistic realm of traditional arts and expanding the scope of activity.

연출 이인보 | 안무 심주영 | 음악 주준영 | 무대 이휘순 | 연희 박세호, 이명모 | 무용 손은교, 박수연  
 Director Inbo Lee | Choreography Juyoung Shim | Composer Junyoung Ju | Scenographer Hwisoon Lee | Performer Seho Park, Myongmo Yi, Eungyo Son, Suyeon Park

@liquid\_sound\_official

# 스탠바이

## Stand by

봉앤줄 BONGnJOULE

사전예약 공연



**영원 같은 스탠바이, 찰나의 릴렉스**  
**Stand by like forever, momentary relaxation**

빈 공간에 사람들이 모여들고 그들은 ‘스탠바이’ 신호에 맞춰 탑을 쌓기 시작한다. 탑이 완성되고 모두 누워서 그 탑을 바라보는 순간, 다시금 ‘스탠바이’가 울려 퍼지고, 또 다른 탑을 쌓아 올리기 시작하는데……

현대판 바벨탑 이야기, 스탠바이!

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음.  
 참여 가능연령: 7세 이상/관람연령: 전체

A group of people gather in an empty space and begin to build a tower at the "Stand by" signal. As soon as the tower is complete and everyone is lying down and looking at it, the 'Stand by' signal rings out again, and they start building another tower.....

The modern version of the Tower of Babel, Stand by!

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show.  
 Participation age: 7 years old or older/Admission age: All

봉앤줄은 2016년 ‘안재현’이 만든 창작 단체다. 자신만의 호흡으로 봉(Chinese-pole)과 줄(Wire)에서 자유로워지기 위해 매일 수련하는 것이 특징이며 봉과 줄의 시적인 이미지와 타 장르 협업을 통해 헤테로토피아(Hetero-Topia)를 구현한다. 궁극적으로는 봉앤줄 자체가 장르가 되는 것을 추구한다.

BONGnJOULE is a creative organization created by "Jae Hyun Ahn" in 2016. It is characterized by daily training to be free from BONG (pole) and JOULE (wire) with its breathing, and it implements heterotopia through the poetic image of BONG and JOULE and the collaboration with other genres. Ultimately, BONGnJOULE itself seeks to become a genre.

연출 안재현 | 출연 안재현, 김선혁, 박세은, 최재영, 조민상  
 Director Jaehyun Ahn | Performer Jaehyun Ahn, Sunhyuk Kim, Seeon Park, Jaeyoung Choi, Minsang Cho

@bongnjoule

## 재생 Recycling

엘디피 LDP  
(Laboratory Dance  
Project)



**오늘 우리의 특별하지 않은 일상적 삶에 마주하게 되는 일시성을 되돌아본다.**  
Today, we look back at the evanescence we face in our unspecial daily lives.

<재생>은 발견된 일상 언어의 형식과 구성을 조화하고 대치시켜 새로운 언어를 창조하고, 변형된 캐릭터와 스토리를 연속적으로 만들어 나간다. 이 과정을 통해 해방된 시간과 속박된 시간의 경계를 오가며, 오늘 우리의 특별하지 않은 일상적 삶에 마주하게 되는 일시성을 되돌아본다. 인간의 삶을 구축하는 기초적 토대로서 신체는 분명 삶의 필연적이다. 몸의 관계들이 맺어지고 유기적으로 보존되는 유기체의 중심이다. 몸의 습관에 대한 근육의 기억은 자료 파일처럼 쉽게 지워질 수 없다. 우리는 실제적인 신체 운동을 통해 우리 자신의 생생한 경험을 기억한다. 깨진 찻잔, 낡은 옷, 매끄러운 표면, 소음, 악취, 쌓인 먼지. 특별하지 않은 것이 조화를 이루어 시간이 흘러가고, 그 시간 속에 어떻게 살아가고 있는가?

<Recycling> creates a new language by harmonizing and replacing the form and composition of found everyday language and successively creates transformed characters and stories. Shuttling between liberated time and confined time through this process, we look back on the evanescence we face in our unspecial daily lives today. As the basic foundation upon which human life is built, the body is an inevitability of life. It is the center of the organism where relationships are established and organically preserved. Muscle memory of bodily habits cannot be erased as easily as a data file. We remember our lived experiences through actual physical exercises. Broken tea cups, old clothes, smooth surfaces, noise, stench, accumulated dust. Time goes by in harmony with the unspecial, and how do you live in that time?

2001년 창단된 LDP는 한국의 무용을 글로벌 네트워크로 펼쳐나가기 위한 궁극적인 목적을 지닌 프로젝트형 단체이다. Laboratory Dance Project 라는 단체명은 컨템포러리 예술을 대표하는 도전정신과 실험성을 의미한다. LDP는 실험적인 창작 작업을 하는 젊은 무용가들이 주축이 되어 만들어진 무용단으로서, 한국 및 국제 무용시장에서 과감한 실험성과 체계적이고 전문적인 작업체계를 구축하여 공연예술계를 이끌어가고자 설립되었다.

Established in 2001, LDP is a project-type organization aiming to spread Korean dance through a global network. The group name, Laboratory Dance Project, refers to the spirit of challenge and experimentation that characterizes contemporary art. LDP is a dance troupe led by young dancers who do experimental creative work and was established to lead the performing arts industry by establishing a systematic and professional work system with bold experimentation in the Korean and international dance market.

안무 이정민 | 출연 신호영, 한윤주, 황창환, 이정은, 김연아, 박지희, 최호정, 정지완 | 프로젝트 맵핑 장주희 | 프로듀서 국지수

Choreographer Jeongmin Lee | Dancer Hoyoung Shin, Yunju Han, Changhwan Hwang, Jeongeun Lee, Jihee Park, Yeona Kim, Hojeong Choi, Jiwan Jeong | Projection Mapper Juhui Jang | Producer Jisoo Gook

## 누군가 WHO

예술단체 피에타 PIETA

사전예약 공연

이동형 공연



**'누군가'에게 음성 메시지가 도착했습니다. 수락하시겠습니까?**  
A voice message has arrived from 'WHO'. Would you like to accept?

우리는 연결의 시대를 살아가고 있지만 아이러니하게도 개인의 고립은 커져간다. 언제 어디서든 타인과 연결될 수 있는, 다만 유대와 공동체성이 결핍된 도시. 이 도시 속 알 수 없는 목소리가 들려온다. '누군가'의 목소리가 들린다면 기꺼이 뒤돌아 손을 뻗을 수 있을까. 당신과 나, 우리는 어둡고 긴 터널을 헤쳐나갈 수 있을까.

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음. 참여 가능연령: 7세 이상

We live in an age of connection, but ironically, we are increasingly isolated. A city where you can connect with anyone, anywhere, anytime, but lacks bonds and community. We hear an unknown voice in this city. If we could hear the voice of 'WHO', would we be willing to turn around and reach out? Would you and I be able to make it through the dark and long tunnel?

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show. Participation age: 7 years old or older

PIETA는 타인의 고통을 차가운 마음으로 바라볼 수 없음을 의미한다. 예술단체 피에타는 일상공간에서 이루어지는 퍼포먼스, 실험을 진행하며 오브제와의 교감을 통해 신체에서 발현되는 움직임의 중심으로 관객에게 위로를 건네는 작품을 창작하고자 한다.

PIETA means that you cannot look at the pain of others with a cold heart. PIETA aims to create artworks that comfort audiences through performances, experiments, and interactions with objects in everyday spaces, centered on the movement of the body.

연출 양승동 | 공동창작 김민수, 김민주, 문소율, 박다솔, 양승동, 정은재, 한종엽 | 출연 김민수, 김민주, 문소율, 박다솔, 정은재, 한종엽 | 목소리 김민수, 김민주, 문소율, 박다솔, 정은재, 한종엽, 황세희 | 사이트매니저 황세희 | 기술감독 유동근 | 프로듀서 이호연 | 영상 기록 RK | 스튜디오음악 조현(디지바이브) <앨범\_감각> | 음향 이예빈  
Director Seungdong Yang | Co-creation Minsoo Kim, Minju Kim, Soul Moon, Dasol Park. Seungdong Yang, Eunjae Jung, Jongyeop Han | Performer Minsoo Kim, Minju Kim, Soul Moon, Dasol Park, Eunjae Jung, Jongyeop Han | Voice Minsoo Kim, Minju Kim, Soul Moon, Dasol Park. Eunjae Jung, Jongyeop Han, Sehee Hwang | Site Manager Sehee Hwang | Technical Director Donggeun Yoo | Producer Hoyeon Lee | Video Archive RKstudio | MUSIC JO HYUN (Didgevibe) <Album\_Sensation> | SOUND LEE YEBIN

## 수상한 나라의 엘니뇨

### El Niño in Suspicious Land

우주마인드프로젝트 Would You Mind Project



©2022안산국제극단극제

#### 기후위기 시대 속 불신과 자책감으로 개인 내면에 휘몰아치는 혼란과 혼돈의 시(詩)

**A poem about the chaos and confusion that swirls inside the minds of individuals as they struggle with disbelief and self-blame in an era of climate crisis.**

모든 것이 수상하게만 느껴지는 기후위기 시대 속에서 갈피를 잡지 못하는 개인의 내면에 휘몰아치는 혼란과 혼돈을 시(詩)적 상상력으로 엉뚱하게 그린 작품이다. 엉켜버린 생각, 사회구조와 제도에 대한 불신, 자기 불신과 자기기만, 끝없이 맴도는 의혹으로 불안감과 자책감에 휩싸인 개인의 내면적 갈등을 유쾌하게 드러냄으로써 현대사회의 부조리함에 질문을 던진다.

With poetic imagination, this artwork whimsically depicts the chaos and confusion that swirls inside the minds of individuals lost in the climate crisis era where everything seems suspicious. It questions the absurdity of modern society by hilariously revealing the inner conflicts of an individual riddled with anxiety and self-doubt due to tangled thoughts, distrust of social structures and institutions, self-distrust, self-deception, and endlessly lingering suspicions.

우주마인드프로젝트는 탈극장 장소맞춤형 공연을 지향하는 '토크티브 비주얼 씨어터'이다. '사회'와 '개인' 사이의 문제에 대한 질문을 품고, 거대 담론 아래 현존하는 우리 삶의 이야기들을 직접적이면서도 섬세하고 날카로우면서도 유쾌하게 그려낸다. 두 명의 배우, 유희적 언어, 소리와 음악과 신체움직임이 현실 공간과 어우러지는 시적 시공간으로 관객을 초대한다.

Would You Mind Project is a 'talkative visual theater' that aims for non-theater venue-specific performances. It questions the problem between 'society' and 'individual' and depicts the stories of our lives that exist under the great discourse in a direct, delicate, sharp, and pleasant way. It invites the audience to a poetic space-time where two actors, playful language, sound, music, and physical movements blend into the real space.

작, 연출, 출연 신문영, 김승언 | 음악감독 박소연

Writer, Director, Performer Moonyoung Shin, Seungeon Kim | Music Director Soyeon Park

f wouldyoumindproject

9.30.(토) 13:00 10.1.(일) 13:00, 17:00(서울도서관 옥상, 본 회장에 견해 시연예약 필요)

부고로2, 서울도서관 옥상 | 40분 | 전체 관람가

## 멀리서 온 방문객을 위한 가이드북

### Visitor's guidebook from far away

팔꿈치의 활동범위 Pop-up Theatre Elbowroom



©홍채효

#### 기억이라는 가이드북을 펼쳐본다. 떠나간 사람들을 읽어 본다.

**Open the guidebook called Memory. Read people who have left.**

팝업북과 그림자로 펼쳐지는 종이 마을에 대한 기억.

탕 빈 공사장에 멀리서 온 방문객이 찾아온다. 그는 팝업북을 펼쳐 종이집과 마을을 만든다. 가로등 빛을 비춰 생기는 그림자로 그곳에 살던 이웃들의 모습을 그린다. 사라진 마을과 사람들에게 안부를 묻는다.

\*공연 전 1시간, 공연 후 30분 동안 팝업북 전시 진행

Memories of a paper town unfolding with pop-up books and shadows.

A visitor from far away arrives at an empty construction site. He opens a pop-up book and creates a paper house and a village. With the shadows cast by the streetlights, he draws a picture of the neighbors who used to live there. He says hello to the village and people who have disappeared.

\*Pop-up book exhibition for 1 hour before and 30 minutes after the performance.

팔꿈치의 활동범위는 공간에서 이야기가 튀어나오는 공연을 만들고 있다. 기억의 되살아남과 소멸, 도시 재개발, 생물의 서식과 멸종 등 팝업북처럼 나타났다가 사라지는 우리 주변 존재들을 공연으로 기록하고 있다. 지구 생태계와 잘 살아가는 연극을 꿈꾼다.

Pop-up Theater Elbowroom creates a performance where a story pops out of space. It records the beings around us who appear and disappear like pop-up books, such as the resurrection and disappearance of memories, urban redevelopment, and habitat and extinction of living things. It dreams of a play that lives well with the Earth's ecosystem.

연출 결, 정진웅 | 사운드 카입 | 출연 최승혁, 정선영

Director Gyeol, Jinwoong Jeong | Sound Kayip | Performer Seonyeong Jeong, Seunghyeok Choi

@popuptheatre\_elbowroom

9.30.(토) 20:00(연니), 21:00(공연), 21:45(연니) 10.1.(일) 20:00(연니), 21:00(공연), 21:45(연니)

부고로2 | 공연 전 전시: 60분 공연: 45분 공연 후 전시: 30분 | 전체 관람가

## 다시, 봄

## Spring has come again

프로젝트 루미너리 Project Luminary



바람과 나비, 그리고 불꽃이 모여 그렇게 다시, 봄이 왔다.

The wind, butterflies, and fireworks gathered, and once again, it's spring.

2020년 1월 어느 겨울, 우리들의 시간은 그 겨울에 멈춰져 있다.

매년 돌아오던 봄이었는데, 어쩐지 그 겨울 이후로 유독 느리게 오는 것 같다.

하지만 우리들의 봄은 분명 곧 올 것이다.

따스한 봄날을 기다리며 우리 다 같이 나비가 되자, 바람이 되자, 불꽃이 되어 보자.

그리고 2023년의 어느 날, 다시 봄이 온다.

It's January 2020, and our time is frozen in that winter.

Spring used to come back every year, but somehow, it seems to come slowly since that winter.

But our spring will definitely come back soon.

Waiting for a warm spring day, let's all become butterflies, let's become wind, let's become fireworks. And one day in 2023, spring comes back again.

프로젝트 루미너리는 에어리얼 아트(aerial straps, silk)와 무용의 움직임을 바탕으로 배우의 새로운 신체움직임과 가능성을 발견하고, 이를 통해 동시대의 관객들과 다양한 방식으로 소통하고자 하는 공연예술단체이다.

\*루미너리는 빛을 발하는 능력을 가진 사람을 뜻하며 특수 분야의 전문가를 지칭한다.

Project Luminary\* is a performing arts company that uses aerial art (aerial straps, silk) and dance movement to discover new body movements and possibilities for actors and to communicate with contemporary audiences in different ways.

\*Luminary means a person able to emit light and refers to an expert in a special field.

연출 엄만기 | 무용수 우소현, 김지현, 조아영, 윤재기, 엄만기 | 무대감독 이상훈 | 스태프 김희곤

Director Marcus Eom | Performer Sohyeon Woo, Jiyeon Kim, Ayoung Jo, Jaeki Yoon, Marcus Eom |

Stage Director Sanghyub Lee | Staff Heegon Kim

## 나도 이민자다!

## I'm an immigrant, too!

프로젝트 외WAE Project WAE

사전예약 공연

이동형 공연



어쩌면 우리는 모두 이민자들이다! Maybe, we are all immigrants!

‘이민’은 유엔인간정주계획의 정의로는 ‘1년 이상 타국에 머무는 행위 또는 그 타국에 정착할 터를 잡고 살아가는 행위’를 말한다. 위의 정의에 의하면, 나도 ‘이민자’이다. 우리는 단지 한국에 살고 있는 외국인에 국한된 ‘이민자’라는 시선과 선입견을 공연을 통해 재조명해본다. ‘나도 이민자다!’ 공연은 서울에 살고있는 많은 다양한 국적의 사람들과의 인터뷰 및 영상촬영을 통해, 방황하고 이동하는 우리의 불안한 모습들, 우리 앞에 당면한 현재의 삶을 헤쳐나가는 순간들을 함께 마주하면서, 우리 모두의 이민자적인 삶을 다시 돌아보게 되는 공연이다. \*제작지원: 제 19회 안산국제거리극축제

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음.

참여 가능연령: 14세 이상/시작지점: 맥도날드 서울시청점 앞

Immigration refers to the act of staying in another country for more than a year or settling down in another country under the definition of the United Nations Human Settlement Plan. By the above definition, I am also an immigrant. Through the performance, we shed new light on the gaze and prejudice of ‘immigrants’ limited to foreigners living in Korea. Through interviews and video shootings with many different nationalities living in Seoul, "I am also an immigrant!" is a performance that makes us all look back on our lives as immigrants, facing together our anxious images of wandering and moving, and the moments of going through the present life in front of us. \*The 19th Ansan Street Arts Festival production support project

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show.

Participation age: 14 years old or older/Starting point: In front of McDonald's Seoul City Hall

프로젝트 외WAE팀(Project WAE)은 ‘왜, 극장공간이 아닌 외부공간에서 작업하는가? (Why And Exterior)’라는 의문과 답안을 늘 상기하며 작업할 것을 모티브로, 2010년 젊은 배우들과 무용수들로 구성된 프로젝트 그룹이다. 그동안 세운상가 골목길, 세종문화회관 계단, 서울역284카페, 우체국, 철공소, 기차길, 교회, 편의점 등의 다양한 일상공간에서 현대인의 삶의 모습들을 반영한 작품들로 많은 관객들을 만나고 있으며, 여러 일상의 특정공간에서 역동적인 춤으로 장소특정형 거리무용극을 만들고, 다큐멘터리적 요소들과 함께 동시대의 삶과 예술의 경계를 허물기 위한 작업들을 해 나가고 있다.

While always remembering the motif 'Why do we work in an outdoor space, not a theater space? (Why And Exterior)' and answers for it, Project WAE is a project group made up of young actors and dancers in 2010. Since then, it has met many audiences with artworks that reflect the lives of modern people in various everyday spaces such as alleyways of Sewoon Shopping Street, stairs of Sejong Cultural Center, 284 Cafe at Seoul Station, post offices, ironworks, train tracks, churches, and convenience stores and created site-specific street dance theater with dynamic dances in various everyday spaces and worked to break down the boundaries of contemporary life and art with documentary elements.

연출 정안영 | 무대감독 서수현 | 기술감독 문홍식 | 영상 박용호, 양승동 | 음악 정혜윤 | 사진 박김형준 | 출연 한나 알마스리, 바를 업달라, 다니엘 이매드, 이준, 이호

Director Anyoung Jeong | Stage Manager Soohyun Seo | Technical Director Hongsik Moon | Video Yongho Park, Seungdong Yang | Music Hyeoyun Jeong | Photo Hyungjun Park | Performer Hanan ALMASRI, Batol ABDALLA, Daniel EMAD, Jun LEE, ho LEE

## 배치-기 Period of Arrange

화이트큐브 프로젝트 White Cube Project



**모든 것을 배치하며 살아가야 하는 시대에 살고 있다.**  
We live in a time when we have to organize everything.

사람은 새로운 것을 지향하며 적응하면서 살아왔다. 하지만, 언젠가부터 새로운 것을 만들어내 기보단 이동과 배치를 반복하며 살아가는 듯하다. 반복되는 배치는 무모해 보이거나 탐욕스러워 보이기도 하며 멋지고 아름다워 보이기도 한다. 살면서 끊임없이 반복하게 되는 '배치'에 대해 어떻게 생각을 하고 어떤 배치를 어떻게 하면서 사는 걸까?

\*제작지원 : 앰비규어스댄스컴퍼니

We have been adapting and seeking new things. However, for some reason, we seem to be moving around and arranging things instead of creating new things. Repeated arrangements can look reckless or greedy, or they can look cool and beautiful. How do you think about the 'arrangement' that is constantly repeated in your life and how do you live your life, arranging something? \*This artwork was produced with support from Ambiguous Dance Company.

화이트큐브 프로젝트는 관객이 부정적인 것들을 지우고 새로운 시작을 할 수 있는 기회와 원동력을 가질 수 있도록 노력하며 도전하는 단체이다. 춤, 연기, 소리, 빛, 창작형 구조물, 서커스 등 여러 요소를 흡수, 변형, 재구성하여 다양하고 흥미로운 공연예술을 창작한다. 극장을 비롯한 건물 옥상, 도로, 광장, 공원, 창고 등 다양한 공간에서 공연을 하며 일상적 공간들을 새롭게 느끼도록 관객의 오감을 자극하는 공연을 만든다.

White Cube Project is an organization that endeavors and challenges so that the audience can erase negative things and have the opportunity and drive to start anew. It absorbs, transforms, and reorganizes elements such as dance, smoke, sound, light, creative structures, and circus to create diverse and exciting performing arts. It performs in a variety of spaces, including theaters, building rooftops, roads, plazas, parks, and warehouses, and creates performances that stimulate the audience's senses to experience everyday spaces in a new way.

안무연출·출연 정성태 | 음악감독 장일호 | 무대감독 박성울 | 기획 프로젝트 다리  
Director-Performer Sungtae JUNG | Music ilho JANG | Stage manager Sunglul Park | Produce Project Dari

## 서울거리예술창작센터 연계 SSAF X SSACC

국내 최초 거리예술 서커스 베이스캠프인  
서울거리예술창작센터의 사업들을 서울거리예술축제2023와  
연계하여 다양하게 선보입니다.

### 거리예술 전문가 양성과정

국제공동제작 작품

### 픽 초이스(SSACC Choice)

거리예술 전문가 양성과정을 수료하고 국내외 활발한 활동을 이어가고 있는  
예술가들의 다양한 형식의 작품

### 거리예술·서커스 창작지원사업

서커스 상주형 단체들의 실험적인 작품과 준비지원 선정 단체들의 작업 과정 피칭

### 전문가 프로그램(라운드테이블, 네트워킹 등) 운영

@로컬스티치 소공점

**The Seoul Street Arts Creation Center, Korea's first  
street art circus base camp, presents a variety of  
projects in connection with the Seoul Street Arts  
Festival 2023.**

### Street art expert training course

international co-production work

### SSAC Choice

Various works by artists who have completed street art expert training  
courses and are active domestically and internationally

### Street art and circus creative support project

pitching experimental works by circus resident groups and work process of  
teams preliminarily selected for support

**Operation of expert programs (round table, networking,  
etc.) @Local Stitch Sogong branch**

# We Want (ON VEUT)

## We Want (ON VEUT)

크타 컴퍼니 Ktha compny



**우리가 원하는 모든 것을 네 눈을 직시하며 말한다.**

**Telling you right in the eyes all what we want.**

<We Want>, 이것은 요구 목록이다. 우리가 원하는 모든 것의 거대한 목록, 모든 것, 우리가 원하는 모든 것을 기록한다. 그리고 네 눈을 직시하며 말한다. 아무것도 잊지 말고, 함께 생각하고, 우리가 원하는 것이 중요하다는 것을 계속해서 기억하기, 함께 조금 더 느끼기. <We Want>는 매번 매우 다른 공연을 보여준다. 정말 동일하지 않다. 불 주변, 야외, 건물 옥상, 솔로, 4명, 10명, 30명, 100명의 연주자들이 새벽이나 한밤중에 수평선, 숲, 시내에서 울부짖거나 귓가에 속삭인다. \*후원: 주한 프랑스대사관

WE WANT, it is a list of claims. A huge list of all what we want, Everything, List everything we want. And tell it to you, looking you straight in the eyes. Telling it to be sure to not forget anything, to think together, to remember again and again that it is important, what we want. To feel together, a bit more. WE WANT, is a performance very different each time. Never the same, for real. Around the fire, in open country, on the landing of a building, solo, with 4, 10, 30, 100 performers, howled from the horizon or whispered in the ear, continuously, at dawn or in the middle of the night, in the forest or downtown. \*Sponsored by: French Embassy in Korea

크타는 파리를 거점으로 한 프랑스 극단이다. 주로 프랑스와 유럽에서 활동하지만 세계의 다른 지역(칠레, 일본, 캄보디아, 모로코, 터키, 브라질, 캐나다...)에서도 활동한다. 항상 도시의 장소(화물 컨테이너, 움직이는 트럭 뒤, 경기장, 주차장, 건물 지붕, 지하철 역 등)를 위해 공연을 준비한다. 설립 이후로, 크타는 배우들이 그들의 텍스트를 관객에게 직접 전달하고 눈을 마주치는 연극의 형태를 발전시켜 왔다. 친밀감에 관한 개인적인 연극으로, 지금 여기에서 바로 현대 세계에 대해 이야기한다.

ktha is a french theatre company, based in Paris. It works in France and Europe Mainly, but also in other parts of the world (Chile, Japan, Cambodia, Marocco, Turkey, Brazil, Canada...) Its performances are always designed for urban locations (freight-containers, behind a moving truck, stadiums, parking lots, the roofs of buildings, metro stations...) Since its beginning, ktha has developed a form of theatre in which the actors address their texts directly to the audience, with unflinching eye contact. A personal theatre about intimacy, speaking about the immediate contemporary world, from here and now.

제작 데이비드 오베, 엘비어 뷰곳, 세실 북, 클로에 샬리드라트, 마리-줄리 샬루, 로라 크로스, 아나스타사 다니엘, 에밀리 파우, 수잔 겔레, 마이클 겐트, 마리 고스넷, 아니사 카키, 솔레네 케라비스, 레티티아 라포르그, 안 르 브라스, 기욤 루카스, 리어 패커, 올리 지, 유나 세베스트레, 알돌라예 세이디, 마하마두 시소코, 파트리스 테세이레, 니콜라스 베르켄, 로메인 베르스트라텐-리외 | 연출 니콜라스 베르켄 | 출연 나유진, 백성현, 베틀, 이연주, 정보미, 최동균, 하재이 | 대본 번역 및 검수 정현지 | 통역 최나래

A performance made by David Aubé, Elvire Beugnot, Cécile Bock, Chloé Chamulidrat, Marie-Julie Chalu, Laura Cros, Anastasia Daniele, Emilie Fau, Suzanne Gellée, Michael Ghent, Marie Gosnet, Anissa Kaki, Solenne Keravis, Laetitia Lafforgue, Yann Le Bras, Guillaume Lucas, Lear Packer, Yoli Qji, Youna Sevestre, Abdoulaye Seydi, Mahamadou Sissoko, Patrice Tesseyre, Nicolas Vercken, Romain Verstraeten-Rieux. | Director Nicolas Vercken | Performer Youjin Na, Seonghyeon Paik, BETUL ZUNBUL, Yeonjoo Lee, bomi Jeong, Dongkyun Choi, jaei Ha | Translation and inspection of scripts Hyunji Jung | Interpretation Narae Choi

9.30.(토) 16:30(연극관), 21:20(서울도서관 투) 10.1.(일) 17:00(연극관), 21:20(서울도서관 투)

연극관, 서울도서관 투 | 40분 | 전체 관람가

# 여기는 아니지만, 여기를 통하여

## It is not here, it is over here

갈매 GALMAE



**우리가 모여 만드는 빈 공간은 다시 우리를 만들 수 있을까?**

**Can the empty space we make (re)-create 'us' ?**

“거리에 사람들이 많을 때, 거리가 열리는 것을 내가 인식할 수 있는 유일한 방법은 내 바로 앞 사람들의 움직임을 통해서였다. 앞의 사람들이 뛰면 조그만 공간이 생겼다. 나는 그 공간을 채우고 싶었다. 코너를 돌아 바로 거리는 다시 막혔다. 짧은 순간이었다. 나는 개인들의 총합을 넘어서는 무엇이 있다고 여전히 믿는다.”

How does the crowd move? Alone, do we move differently than being together? I still believe that there is something that exceeds the sum of individuals. Inspired by his own sensations at a protest in Seoul 2015, Juhyung Lee, a South Korean artist, offers a sensitive experience of the collective.

갈매는 마르세유와 서울을 기반으로 공공장소에서 활동하는 예술단체로, 이주형 작가가 2017년 설립했다.

Galmæ is artistic company based between Marseille and Seoul working in public space, created by Juhyung Lee in 2017

연출 이주형 | 조명 올리비에 브룬 | 음악 샤를-앙리 데스페그네스 | 사운드 마틴 버클러

Director Juhyung LEE | Light Olivier Brun | Music Charles-Henri Despegnes | Sound Martin Birchler

9.30.(토) 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00, 17:00  
 10.1.(월) 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00, 17:00

www.hitchcockyo.com / @the\_strangerslab strangerstreet

**사전예약 공연****이동형 공연**

## 타마라 TamAra

낯선자들  
The Strangers

**위치기반형 모바일 앱을 통해 즐기는 탐과 아라의 기이하고 신비한 모험**  
**An interactive mobile theatre-game that invites you to Tam and Ara's adventure**

"넌 누구니?" "...나?" "새로 이사 왔니? 처음 보는 얼굴인데."

숲 속에서 우연히 마주친 탐과 아라. 거대한 비를 피해 정신없이 달려간 곳에서 시작되는 예상치 못한 여정을 담은 <타마라>는 물리적 공간과 모바일미디어의 가상공간이 결합된 위치기반형 극게임으로 지도와 GPS신호에 통해 관객은 목적지를 찾아 이동하며 오디오 드라마, 텍스트 메시지 그리고 증강현실을 통해 이야기를 전달받게 된다.

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음. 전연령 참여가능(미취학아동일 경우 보호자 동반 필수)/시작지점: 다동근린공원(구 다동소공원)/준비물: 스마트폰, 이어폰 혹은 헤드폰

The project showcases a combination of an adventurous story, space exploration, and interactive mobile technology. The mobile application of Tamara will guide an individual audience through an open-air space, where they will be invited to experience auditory and visual interactions of immersive storytelling. The story of Tamara follows two little girls, Tam and Ara, who have just met in the woods.

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show. All ages can participate (must be accompanied by a guardian if preschoolers)/Starting point: Dadong Neighborhood Park/Supplies: Smartphone, earphones, or headphones

낯선자들은 2016년 설립된 창작 단체로 가상과 실물 공간, 몰입형 스토리텔링과 관객참여 그리고 게임요소를 결합하여 관객에게 새로운 경험을 제공하는 모바일 극게임을 창작하는 단체이다.

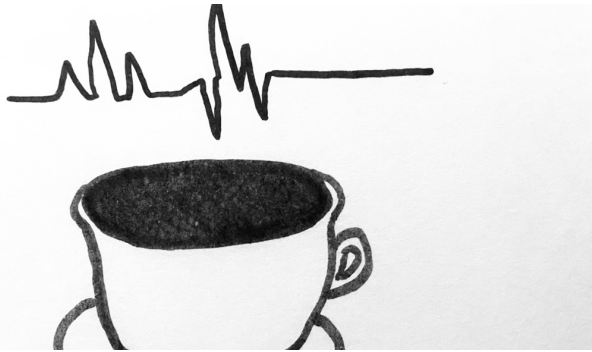
The Strangers was founded in 2016. The company aims to expand the boundaries of artistic creation related to the public sphere and space, as well as to explore various methods of audience interaction.

시나리오 및 연출 유은주 | 프로듀서 김재용 | 드라마틱 최보미 | 앱개발 (주)비엔 피.알 | 앱디자인 스튜디오 팻 | 증강현실 콘텐츠 디자인 Studio Chy | 사운드 디자인 차호선 | 사운드 엔지니어(한국어) 고광석 | 사운드 엔지니어(영어) Rob Pemberton | 스크립트 자문(영어) JLM Morton | 목소리 출연(한국어) 탐 장샘이 아라 김연정 시토 김기현 문킹 이기현 | 목소리 출연(영어) 탐 Rachel Aspinwall 아라 Carys Jones 시토 Douglas Walkers 문킹 Mark Abbott \* 한국어 제작지원: 인천아트플랫폼, 영문 제작지원: 한국문화예술위원회, 영문 쇼케이스 협력기관: SVA  
 Written and Directed by Eunju Hitchcock-Yoo | Producer Jae-Yong Kim | Dramaturg Boni Choi | App Developed by BIEN P.R. | AR Contents Design Studio Chy | App Design Studio PAAT | Sound Design Hyosun Cha | Sound Engineer(Korean) Gwanguk Goh | Sound Engineer(English) Rob Pemberton | Script Advisory(English) JLM Morton | Voice Actors(Korean) Tam Samee Jang Ara Yeonjeong Kim Cito Kihyun Kim Moon King Kihyun Lee | Voice Actors(English) Tam Rachel Aspinwall Ara Carys Jones Cito Douglas Walkers Moon King Mark Abbott \*TamAra Korean production was commissioned by Incheon Art Platform. TamAra English production was funded by Art Council Korea. TamAra English production was supported by SVA.

**사전예약 공연**

## 일종의 평화 Some Kind of peace

국지인 Jiin Gook



©지인

**일상의 공간에서 혼자이지만 함께 ... 일종의 평화 같은 시간.**  
**Alone in everyday space... kind of peaceful time together.**

카페에서 나 홀로. 당신은 다른 시공간에 공존하는 익명의 목소리와 만나게 된다. 목소리의 인물은 마치 친구와의 수다를 하듯 사적인 이야기가 서슴없다. 그의 이야기와 당신의 사유는 카페 어딘가에 자리하게 된다. 도시와 타인 사이에서.. '홀로' 그리고 '함께'.. 나와 당신, 우리의 '일종의 평화'와 같은 시간이 되길 바란다.

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음.

참여 가능연령: 14세 이상/시작지점: 을지로입구역 1-1번 출구 인근

Alone in a cafe. You meet an anonymous voice that coexists in different time and space. The owner of the voice has no hesitation in telling his personal story as if he were chatting with a friend. His story and your thoughts are located somewhere in the cafe. 'Alone' and 'Together'. I hope it will be a time like 'a kind of peace'.

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show.

Participation age: 14 years old or older/Starting point: Near Exit 1-1 of Euljiro Station

현재 프랑스와 한국에서 여러 형태의 퍼포먼스 작업 활동을 하고 있다. 최신작으로 [사이], [지평의 지평]이 있다. 연출가 Hervé Lelardoux 와 함께 워크숍 및 공연 [워크맨 인 서울], [아무 일도 일어나지 않으면 어떤 일이 일어날까?]의 공동 작가로 참여하였다. 현재 Cie Ex Nihilo, Collectif Balle perdue 의 무용수로 활동하고 있으며, Ties Toi Droit와 함께 사운드 퍼포먼스 협력 작업을 하고 있다.

JIIN GOOK works on various forms of performance in France and Korea. Her most recent works include Between, Horizon of Horizons. She participated as a co-artist in workshops and performances [Walkman in Seoul] and [What Happens When Nothing Happens?] with French Artist Hervé Lelardoux. Currently, She is a dancer for Cie Ex Nihilo, Collectif Balle perdue, and collaborates with Ties Toi Droit.

연출-글 국지인 | 음향 녹음-편집 제레미 페루앙 | 조연 에르베 르 라흐드

Director-Text Jiin Gook | Sound Designer Jérémy Perrouin | Counsel Hervé Lelardoux

@jiinmarst1

9.30.(토) 10:00, 11:00, 16:00, 17:00, 18:00, 19:00  
 10.1.(월) 10:00, 11:00, 16:00, 17:00, 18:00, 19:00

# 동그라미 그리려다

## A Circle Incomplete

원의 안과 밖 In and Out of the One



©이예원

**동그라미 광장의 틈새에서 놀면서  
장벽 부수기**  
Breaking a barrier by playing in  
between a gap of incomplete plaza

모두의 광장이 된다는 것은 왜 이리도 어려울까?

장벽을 허무는 일이 이토록 쉬운데도, 나와 다른 이들과 어울려 노는 것이 삶에서 두려웠던 이유는 무엇일까. 미완성의 광장, 드디어 새롭게 발명된 운동장에서 우리는 ‘그 밖의 사람들’과 접촉하고 연대하며 신나게 놀아본다. 공연이 끝나면 서울광장에서 광화문 청계광장까지 시민들과 함께 걷는 퍼레이드 행렬이 이어진다.

Why is it so difficult to make a plaza for everyone?

It is so easy to break the barriers, yet how come there is fear for playing with others? In the unfinished square, finally in the newly invented playground, we contact, solidarity, and have fun with "others." After the performance, a parade will continue from Seoul Plaza to Gwanghwamun Cheonggye Plaza.

원의 안과 밖은 우리가 살고 있는 세계의 안과 밖, 그리고 극장과 공연예술 영토 바깥의 먼 곳을 오고 가며 공연을 만든다. 그렇게 동그라미처럼 비우고 구르고 움직이듯 관객을 만나고 싶다. 원의 안과 밖은 지속적인 연극 프로젝트의 이름이자 작업을 관통하는 테마다. 오늘 날 희귀동물처럼 살아남아 꾸준히 연극을 만드는 쓸모는 무엇인지 늘 고민하고 있다.

"In and Out of the One (also means "Circle" in Korean)" produces performances, travelling in and out of our world, beyond theater and the territory of performing arts. Like a circle that empties, rolls, and moves, we would like to meet the audience. "In and Out of the One" is a name for our continuous theatre project as well as the theme that cuts through. We always contemplate on the value of persevering like an endangered animal to keep producing plays.

연출 원지영 | 놀이연출\_퍼포머 변화의월담(문현정, 김윤일, 조수민) | 무대\_오브제 디자인 이예원 | 퍼포머 김다빈, 김민서, 김영수, 김태준, 박미용, 서훈, 유채린, 이미순, 이은지, 임세이, 조영희, 피용현, 허종 | 프로젝트 매니저 박상미 | 의상 디자인 조수민 | 영상기록 이규환 | 도움 장애인배우터 너른마당, 이은지 활동가, 한수림 활동가, 안정희 활동가, 진준엽 (창작공동체 무적의무지개)

Director ONE Jooyool (In and Out of the One) | Play directing:Performing Walldaam (Hyunjung Moon, Yoon-Il Kim, Sumin Cho) | Stage-Objet Design LEE Yewon | Performer KIM Dabin, KIM Min Seo, KIM Young Soo, KIM Tae Jun, PARK Mi Yong, SEO Hoon, YOO Chaerin, LEE Mi Soon, LEE Eun Ji, LIM Se Yi, CHO Young Hee, PI Yong Heon, HEO Jong | Costume Design CHO Sumin | Project Manager PARK Sang Mi | Video Archiving LEE Kyu Hwan | Cooperation Neoreunmadang Social Cooperative, LEE Eun Ji, HAN Soo Im, AH Jung Hee, JIN JoonYeop ("An Invincible Rainbow")

사전예약 공연

# 숨 ; 시 ~ 도

## b~r~e~a~t~h~íng island

정현지 Hyunji Jung



©정현지

**'사랑하는 숨 쉬는 섬, 시의 길을 걸어줘~'**

**'My beloved island, live and breathe a path of poem~'**

[숨 ~ 쉬 ~ 도(島)] '숨 쉬는 섬'

[숨 ~ 시 ~ 도 ~ ] (경상도 사투리로) '숨 쉬어줘~'

[숨 ; 시(詩) ~ 도(道)] '숨은 시의 길'

꿈을 향한, 가보지 않은 길, 설렘과 두려움의 파도를 마주할 때, '숨 ; 시의 길' 로 지금 여기에 첫발을 내딛고, 나, 타인과의 만남을 시도하기~ 실화를 엮은 비주얼 스토리텔링

※ [사전예약 공연] 노쇼 발생 시 현장에서 참여관객을 모집할 수 있음.

참여 가능연령: 14세 이상/시작지점: 시민청 지하 주차입구 신한은행 앞

On a journey to the dream, the road not taken ~ facing fearful waves ~ a breath is a first step ~ following steps are living here and now, encountering myself and others ~ keep breathing ~ when it takes your breath away ~

※ [Pre-booking performance] Participating audiences can be recruited on site in the event of a no-show.

Participation age: 14 years old or older/Starting point: In front of Shinhan Bank, the main entrance of the Citizens' Office

남프랑스 바닷가의 언더그라운드 예술가로, 홀로 여행하며 느리게 창작한다.

낯선 도시에서 환대하는 주민 집에서 이웃들을 초청해 비디오퍼포먼스를 하기도 하고, 거리에서 행인에게 도움과 참여를 요청하여, 건축물을 활용한 설치 퍼포먼스도 한다.

오늘도 움직이고 성장하기를 꿈꾼다.

An underground artist on the coast of southern France, she travels, troubles, creates slow solo. In unfamiliar cities, she plays visual storytelling at resident's welcoming places, inviting neighbors. She also asks for help and participation to passers-by to perform installation in architecture. She dreams of moving and growing up again today.

영상, 설치, 퍼포먼스 정현지 | 기록 골레흐 랑스 | 기획 드그레 127 | 특별 감사 김혜림, 톰스미디어, 마리아 오스카스도티르, 마그네야 아이너스도티르, 헬레나 한스도티르 아스펠룬드

video, installation, performance Hyunji Jung | documentation Claire Lance | production Degrés 127 | special thanks to Hyerim Kim, Tomsmedia, María Óskarsdóttir, Magnea Einarsdóttir, Helena Hansdóttir Aspelund



# 어머니, 당신의 서커스를 보여주세요

## What is your circus, Mom?

공연창작집단 사람 Creative group A PERSON;S



**어머니, 당신의 인생이 마치 서커스와 같군요.**  
**Mother, your life looks like a circus.**

어머니의 인생을 서커스를 업으로 하는 아들의 눈을 빌려 서커스적 철학으로 접근하는 공연이다. 서커스 무대처럼 화려하지 않지만 충분히 서커스만큼 다채롭고 치열한, 격변하는 사회 속에서 생존을 위해 분투하는 어머니의 인생을 다룬다.

This performance approaches a mother's life with a circus philosophy through her son's eyes, who is in the circus business. It deals with a mother struggling to survive in a rapidly changing society that is not as colorful as a circus stage but just as colorful and fierce as a circus.

존재를 탐구하고 그 심상을 다루는 공연예술단체다.

현재 '삶' 그리고 '삶과 맞닿아 있는 무언가'를 주된 화두로 삼는 중이다. 신체 행위와 서커스 행위를 주된 예술언어로 다룬다. 단체만의 예술성을 구축하기 위해 다양한 감각과 장르를 결합하고 있다.

Creative group A PERSON;S is a performing arts group that explores the existence and deals with its images. It's currently centered around "life" and "something that touches life." It deals with physical and circus acts as the primary art language. It combines various senses and genres to build its own artistry.

연출·출연 서상현 | 출연 정희(엄마) | 유령(No existence) 김옥임 | 음악 이누리 | 무대 매니저 차진광  
 Creator-Director Sanghyun Seo | Performer Jeong Hee(Mother) | No existence Okim Kim |  
 Music Nuri Lee | Stage Manager Jinkwang Chag

# 흔적

## the TRACE

코드세시 Code Sassy



**Cyrwheel을 만나서 흔적을 남겨왔고, 흔적을 남기고 있다.**  
**그리고 앞으로 어떤 흔적을 남겨갈 수 있을까?**

**Met Cyrwheel, left traces, and leaving traces. And what kind of traces to leave in the future?**

<흔적>은 씨어휠을 새로운 시각으로 바라보기 위해 발버둥치며, 해체와 재조합의 과정을 거쳐 만들어 낸 씨어휠의 새로운 이미지와 감각을 담았다. 또 휠이 가진 고유의 사운드와 변형된 사운드의 조합으로 사운드가 만들어내는 청각적 이미지를 감각할 수 있다. <흔적>에서 서커스 아티스트 권해원이 휠을 운용하는 다양한 방식과 움직임들을 지금, 이곳에서 그가 휠이라는 하나의 도구로 할 수 있는 최대의 것을 보여주고자 한다.

<the TRACE> endeavors to look at Cyrwheel in a new light and captures new images and sensations of Cyrwheel created through the process of deconstruction and recombination. In addition, we can sense the auditory image created by the sound through the combination of the original sound of the wheel and the modified sound. In <the TRACE>, circus artist Hae-Won Kwon shows us the different ways and movements he uses a wheel, and here he shows us the most he can do with one tool, wheel.

코드세시는 세련된 발칙함으로 감각적인 공연을 창작하는 서커스 단체이다. 본 단체는 서커스를 표현의 주재료로 하여 우리의 상상을 제한 없이 표현해 보고자 창단되었다. 단체와 창작자의 세계를 창작물로 표현하는 데 있어 분야와 재료에 구분을 두지 않고, 융복합적이며 다원적 접근으로 작품을 창작한다. 또한 우리가 살아가며 느끼는 감정, 감각, 현상들을 이미지로 만들어 관객들에게 충격을 줄 수 있는 공연 창작을 목표로 한다.

Code Sassy is a circus troupe that creates sensational performances with refined sass. This organization was founded to express our imagination without limit, using the circus as the primary expression material. Without a distinction between fields and materials, it creates artworks with a convergent and pluralistic approach. In addition, it aims to create performances that can shock the audience by creating images of emotions, sensations, and phenomena they feel in their lives.

연출·퍼포머 권해원 | 음악 이지훈 | PD·오퍼레이터 문수빈  
 Director-Performer Haewon Kwon | Music Jihun Lee | PD-operator Subin Moon

## 축제를 만든 사람들



### 서울문화재단

대표이사	이창기 Changki Lee
문화진흥본부장	임미혜 Mihye Lim
축제기획실장	이현아 Hyunah Lee
거리예술축제팀	최재훈, 조권주, 양시내, 서금슬, 박수진, 최호범, 윤동주, 손민현, 우민혁 Jaehoon Choi, Kownju Cho, Sinae Yang, Keumseul Seo, Sujin Park, Hobum Choi, Dongju Yoon, Minhyun Son, Minhyuck Woo

### 서울거리예술축제 2023 추진단

프로그램 디렉터	조영선 Youngsun Cho
공연PA	금수민 Soomin Geum
기술감독	강현호 Hyunho Kang
기술부감독	김은지 Eunji Kim
홍보PD	정규환 Kyuhwn Jeong
대외협력·운영PD	이영호, 김현우, 이준영 Youngho Lee, Hyunwoo Kim, Joon Young Lee

### 운영대행사

(주)컬처웨이	이성환, 유지예, 서현정, 황선빈 Sunghwan Lee, Jiye Yoo, Hyeonjeong Seo, Seonbin Hwang
---------	--

### 자원활동가

공연팀	김건우, 김서우, 김준희, 문채현, 민제희, 박시연, 박예원, 박윤서, 백지은, 변가영, 서준혁, 석다정, 송지민, 신승엽, 양지혜, 오정미, 윤인호, 윤재희, 이경빈, 이상은, 이새한, 이채원, 임지우, 임하영, 정다이, 정수예, 정유진, 정혜영, 정희주, 조현진, 차준영, 차현석, WU JIAKUN
프로그램팀	강해인, 권민정, 김원주, 김유진, 김정은, 김지원, 김태준, 목진덕, 문송현, 박재현, 박종한, 박찬호, 배수빈, 오채린, 유시연, 이경민, 이서연, 장문희, 조현진, 진민재, 한인진
운영지원팀	김민정, 박성훈, 박정연, 박중훈, 송준혁, 안혜성, 오기숙(기쁨), 이미경, 장원준, 장주향
홍보·아카이빙팀	강채원, 김다희, 김지윤, 김희준, 노원근, 박소연, 서예린, 손하은, 양나래, 유상민, 유지수, 이우진, 이준호, 이혜아, 장정연, 최나윤, 최승현

### 함께 하신 분들

디자인	파이카, 구도시도
일러스트	규하나
사진	백스텝포워드
영상	피그리프스튜디오
후원·협찬	로컬스티치, 신세계 L&B : 로버트 몬다비, 이숍 코리아

**2023**  
**서울거리예술축제**  
Seoul Street Arts Festival

**2023.9.29.Fri**  
— **10.1.Sun**  
**서울관광안내대**